

Leto 1907.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos CII. — Izdan in razposlan dne 26. septembra 1907.

Vsebina: (Št. 222 in 223.) 222. Generalna listina mednarodne konference v Algecirasu, sklenjena 7. dne aprila 1906. l. med Avstrijsko-Ogrskim, Nemčijo, Belgijskim, Španjskim, Zedinjenimi državami Ameriškimi, Francoskim, Veliko Britanijo, Italijo, Marokom, Nizozemskim, Portugalskim, Ruskim in Švedskim. — 223. Zakon v izvršitev generalne listine mednarodne konference v Algecirasu.

222.

Generalna listina mednarodne konference v Algecirasu,

sklenjena 7. dne aprila 1906. l. med Avstrijsko-Ogrskim, Nemčijo, Belgijskim, Španjskim, Zedinjenimi državami Ameriškimi, Francoskim, Veliko Britanijo, Italijo, Marokom, Nizozemskim, Portugalskim, Ruskim in Švedskim.

(Po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 22. dne decembra 1906. l., pritrdilna listina v Madridu položena 31. dne decembra 1906. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Cum ad ordinandas vias ac rationes idoneas quibus conditio resque praesentes regni Maurocitani meliores reddantur inter Monarchiam Austro-Hungaricam et reliqua Regimina quorum Plenipotentarii intererant, conventio in oppido Hispaniae Algeciras vocato die septimo mensis Aprilis anno millesimo nongentesimo sexto inita et signata fuit, tenoris sequentis:

DRAVNI ZAKONIK

23

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Au nom de Dieu tout puissant:	V imenu Vsegamogočnega Boga:
Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand;	Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski, v imenu Nemške države;
Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie;	Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski;
Sa Majesté le Roi des Belges;	Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev;
Sa Majesté le Roi d'Espagne;	Njegovo Veličanstvo kralj španjski;
Le Président des Etats-Unis d'Amérique;	Predsednik Zedinjenih držav ameriških;
Le Président de la République Française;	Predsednik francoske republike;
Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes;	Njegovo Veličanstvo kralj zedinjene kraljevine veliko-britanske in irske in britiških čezmorskih ozemelj, cesar indijski;
Sa Majesté le Roi d'Italie;	Njegovo Veličanstvo kralj italijanski;
Sa Majesté le Sultan du Maroc;	Njegovo Veličanstvo sultan marokanski;
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;	Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska;
Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc., etc.;	Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski;
Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;	Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij;
Sa Majesté le Roi de Suède;	Njegovo Veličanstvo kralj švedski,
S'inspirant de l'intérêt qui s'attache à ce que l'ordre, la paix et la prospérité règnent au Maroc, et ayant reconnu que ce but précieux ne saurait être atteint que moyennant l'introduction de réformes basées sur le triple principe de la souveraineté et de l'indépendance de Sa Majesté le Sultan, de	želeči zaradi interesa na tem, da vlada v Maroku red, mir in blagostanje, in prešinjeni spoznanja, da se more ta dragoceni smoter doseči le z uvedbo reform na trojni podlagi suverenstva in neodvisnosti Njegovega Veličanstva sultana, celosti Njegovih držav in gospodarske svobode brez vsake neenakosti,

l'intégrité de Ses Etats et de la liberté économique sans aucune inégalité, ont résolu, sur l'invitation qui Leur a été adressée par Sa Majesté Chérifienne, de réunir une Conférence à Algeciras pour arriver à une entente sur lesdites réformes, ainsi que pour examiner les moyens de se procurer les ressources nécessaires à leur application, et ont nommé pour Leurs Délégués Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

Le Sieur Joseph de Radowitz, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur Christian, Comte de Tattenbach, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Fidèle;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Rodolphe, Comte de Welsersheimb, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur Léopold, Comte Bolesta-Koziebrodzki, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Sieur Maurice, Baron Joostens, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur Conrad, Comte de Buisseret-Steenbecque de Blarenghien, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Don Juan Manuel Sánchez y Gutiérrez de Castro, Duc de Almodóvar del Río, Son Ministre d'Etat, et

Don Juan Pérez-Caballero y Ferrer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Le Sieur Henry White, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique près Sa Majesté le Roi d'Italie, et

so na povabilo, ki jim ga je poslalo Njegovo šerifsko Veličanstvo, sklenili prirediti konferenco v Algecirasu, da se sporazumejo o teh reformah ter da prekušajo, kako bi se mogli nabaviti pripomočki za njih izvršitev, in so imenovali za Svoje pooblašcene odposlance:

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski, v imenu Nemške države:

gospoda Josipa pl. Radowitza, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem katoliškem Veličanstvu, in

gospoda Kristjana grofa Tattenbach, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Najzvestejšem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:

gospoda Rudolfa grofa Welsersheimba, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem katoliškem Veličanstvu, in

gospoda Leopolda grofa Bolesta-Koziebrodzkega, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Maroku;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

gospoda Moritza barona Joostensa, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu, in

gospoda Konrada grofa Buisseret-Steenbecque de Blarenghien, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Maroku;

Njegovo Veličanstvo kralj španjski:

Dona Juana Manuela Sanchez y Gutiérrez de Castro, vojvodo Almodovarskega del Río, Svojega državnega ministra, in

Dona Juana Perez-Caballero y Ferrer, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda Henryja Whiteja, izrednega in pooblaščenega poročnika Zedinjenih držav Ameriških pri Njegovem Veličanstvu kralju italjanskem, in

Le Sieur Samuel R. Gummeré, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Maroc;

Le Président de la République Française:

Le Sieur Paul Révoil, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française auprès de la Confédération Suisse, et

Le Sieur Eugène Regnault, Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Arthur Nicolson, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Sieur Emile, Marquis Visconti Venosta, Chevalier de l'Ordre de la Très-Sainte Annonciade, et

Le Sieur Giulio Malmusi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc;

Sa Majesté le Sultan du Maroc:

El Hadj Mohamed Ben El Arbi Ettorrés, Son Délégué à Tanger et Son Ambassadeur Extraordinaire,

El Hadj Mohamed Ben Abdesselam El Mokri, Son Ministre des Dépenses,

El Hadj Mohamed Es-Seffar, et

Sid Abderrhaman Bennis;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Sieur Jonkheer Hannibal Testa, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc., etc.:

Le Sieur Antoine, Comte de Tovar, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur François-Robert, Comte de Martens Ferrão, Pair du Royaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc;

gospoda Samuela R. Gummeréja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Zedinjenih držav Ameriških v Maroku;

Predsednik francoske republike:

gospoda Pavla Révoila, izrednega in pooblaščenega poročnika francoske republike pri švicarski zavezi, in

gospoda Evgena Regnaulta, pooblaščenega ministra;

Njegovo Veličanstvo kralj zedinjene kraljevine veliko-britanske in irske in britiških čezmorskih ozemelj, cesar indijski:

Sira Arthurja Nicolsona, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri njegovem Veličanstvu cesarju vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda Emila markija Visconti Venosta, viteza reda Sv. Anuncijate, in

gospoda Giulija Malmusija, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Maroku;

Njegovo Veličanstvo sultan marokanski:

El Hadja Mohameda Ben El Arbi Ettorrés, Svojega pooblaščenca v Tangerju in izrednega poročnika,

El Hadja Mohameda Ben Abdesselam El Mokri, Svojega finančnega ministra,

El Hadja Mohameda Es-Seffara in

Sida Abderrhaman Bennis;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda Jonkheera Hannibala Testa, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

gospoda grofa Antona pl. Tovarja, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu, in

gospoda Franca Roberta grofa pl. Martensa Ferrão, pera kraljevine, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Maroku;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Arthur, Comte Cassini, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur Basile Bacheracht, Son Ministre au Maroc;

Sa Majesté le Roi de Suède:

Le Sieur Robert Sager, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique et près Sa Majesté Très-Fidèle.

Lesquels, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont, conformément au programme sur lequel Sa Majesté Chérienne et les Puissances sont tombées d'accord, successivement discuté et adopté:

I. Une Déclaration relative à l'organisation de la police;

II. Un Règlement concernant la surveillance et la répression de la contrebande des armes;

III. Un Acte de concession d'une Banque d'Etat marocaine;

IV. Une Déclaration concernant un meilleur rendement des impôts et la création de nouveaux revenus;

V. Un Règlement sur les douanes de l'Empire et la répression de la fraude et de la contrebande;

VI. Une Déclaration relative aux services publics et aux travaux publics;

et, ayant jugé que ces différents documents pourraient être utilement coordonnés en un seul instrument, les ont réunis en un Acte général composé des articles suivants:

Chapitre I.**Déclaration relative à l'organisation de la police.****Article premier.**

La Conférence, appelée par Sa Majesté le Sultan à se prononcer sur les mesures nécessaires pour organiser la police, déclare que les dispositions à prendre sont les suivantes.

Art. 2.

La police sera placée sous l'autorité souveraine de Sa Majesté le Sultan. Elle sera recrutée par le Makhzen parmi les musulmans marocains, commandée par des Caïds marocains et répartie dans les huit ports ouverts au commerce.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda Arthurja grofa Cassinija, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem katoliškem Veličanstvu, in

gospoda Vazila Bacherachta, Svojega ministra v Maroku;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski:

gospoda Roberta Sagerja, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu in pri Njegovem Najzvestejšem Veličanstvu,

ki so se, opremljeni s pooblastili, najdenimi v dobri in pravilni obliki, po načrtu, ki so ga dogovorili Njegovo šerifsko Veličanstvo in vlasti, posvetovali zaporedoma in sprejeli:

I. Izjavo o organizaciji policije;

II. Pravilnik o nadzorovanju in zatiranju tihotapstva z orožjem;

III. Dopustilnico za marokansko državno banko;

IV. Izjavo o izboljšanju davčnih donosov in o pripravi novih dohodkov;

V. Pravilnik gledé marokanskih carinskih uradov ter gledé zatiranja carinske goljufije in tihotapstva;

VI. Izjavo o javni službi in o javnih delih

in so te različne listine meneč, da je namenu bolje primerno združiti jih v eno samo, združili v generalno listino, obstoječo iz naslednjih členov:

Prvo poglavje.**Izjava o organizaciji policije.****Člen 1.**

Konferenca, ki jo je Njegovo Veličanstvo sultan pozval, naj se izreče o naredbah, potrebnih za organizacijo policije, izjavlja, da je treba ukreniti nastopne zaukaze.

Člen 2.

Policija je pod suverensko oblastjo Njegovega Veličanstva sultana. Sestavlja jo Makhcen iz marokanskih moslimov, poveljujejo jo marokanski kaidi in razdeljuje se na osem pristanov, ki so odprti trgovini.

Art. 3.

Pour venir en aide au Sultan dans l'organisation de cette police, des officiers et sous-officiers instructeurs espagnols, des officiers et sous-officiers instructeurs français seront mis à Sa disposition par leurs Gouvernements respectifs, qui soumettront leur désignation à l'agrément de Sa Majesté Chérienne. Un contrat passé entre le Makhzen et les instructeurs, en conformité du règlement prévu à l'article 4, déterminera les conditions de leur engagement et fixera leur solde qui ne pourra pas être inférieure au double de la solde correspondante au grade de chaque officier ou sous-officier. Il leur sera alloué, en outre, une indemnité de résidence variable suivant les localités. Des logements convenables seront mis à leur disposition par le Makhzen qui fournira également les montures et les fourrages nécessaires.

Les Gouvernements auxquels ressortissent les instructeurs se réservent le droit de les rappeler et de les remplacer par d'autres, agréés et engagés dans les mêmes conditions.

Art. 4.

Ces officiers et sous-officiers prêteront, pour une durée de cinq années à dater de la ratification de l'Acte de la Conférence, leur concours à l'organisation des corps de police chériens. Ils assureront l'instruction et la discipline conformément au règlement qui sera établi sur la matière; ils veilleront également à ce que les hommes enrôlés possèdent l'aptitude au service militaire. D'une façon générale, ils devront surveiller l'administration des troupes et contrôler le paiement de la solde qui sera effectué par l'Amin, assisté de l'officier instructeur comptable. Ils prêteront aux autorités marocaines, investies du commandement de ces corps, leur concours technique pour l'exercice de ce commandement.

Les dispositions réglementaires propres à assurer le recrutement, la discipline, l'instruction et l'administration des corps de police, seront arrêtées d'un commun accord entre le Ministre de la Guerre chérien ou son délégué, l'inspecteur prévu à l'article 7, l'instructeur français et l'instructeur espagnol les plus élevés en grade.

Le règlement devra être soumis au Corps Diplomatique à Tanger qui formulera son avis dans le délai d'un mois. Passé ce délai, le règlement sera mis en application.

Art. 5.

L'effectif total des troupes de police ne devra pas dépasser deux mille cinq cents hommes ni être inférieur à deux mille. Il sera réparti suivant

Člen 3.

Da podpirajo sultana v organizaciji te policije, se mu dadó španjski instruktorski častniki in podčastniki ter francoski instruktorski častniki in podčastniki od njihovih vlad na razpolaganje, ki jih izbereta s privolilom Njegovega šerifskega Veličanstva. Pogodba, ki se sklene med Makhzenom in instruktorji po pravilniku, omenjenem v členu 4, določa pogoje njihove namestitve in ustanavlja njihovo plačo, ki naj znaša najmanj dvakrat toliko, kolikor je plača, ki ustreza činu vsakega častnika ali podčastnika. Razen tega se jim dovoljuje po krajih različna odškodnina za bivanje. Makhzen jim dá na razpolanje primerne prostore in jim daje prav tako potrebne živali za ježo in krmo.

Vlasti, katerima pripadajo instruktorji, si pridržujeta pravico odpoklicati jih in jih nadomestiti z drugimi enako izbranimi in nameščenimi.

Člen 4.

Ti častniki in podčastniki morajo za dobo petih let od pritrditve konferenčne listine naprej pomagati v organizaciji šerifskega policijskega kora. Oni skrbé za izučbo in disciplino po pravilniku, določenem o tem predmetu, in pazijo na to, da je najeto moštvo sposobno za vojaško službo. Oni nadzorujejo nadalje povsem splošno upravo pri četah in čuvajo, da se plačuje plača, ki jo plačuje Amin skupno z računskim instruktorskim častnikom. Marokanskim oblastvom, katerim je poverjeno poveljstvo čez te kore, dajejo v izvrševanju poveljstva svojo strokovnajaško pomoč.

Pravilniška določila o nabiranju, disciplini, izučbi in upravi policijskih korov se ukrenejo v porazumu med šerifskim vojnim ministrom ali njegovim namestnikom, v členu 7 omenjenim nadzornikom in med činovno najstarejšim francoskim in činovno najstarejšim španjskim instruktorjem.

Pravilnik se mora predložiti diplomatskemu zboru v Tangerju, ki naj v enem mescu izreče svoje mnenje o njem. Po preteku tega roka dobi pravilnik moč.

Člen 5.

Skupno število policijskega krdela znaša k večjemu dvetisoč petsto in najmanj dvetisoč mož. Ti se porazdelé na posamezne pristane po tem, kakršnega

l'importance des ports par groupes variant de cent cinquante à six cents hommes. Le nombre des officiers espagnols et français sera de seize à vingt; celui des sous-officiers espagnols et français, de trente à quarante.

Art. 6.

Les fonds, nécessaires à l'entretien et au paiement de la solde des troupes et des officiers et sous-officiers instructeurs, seront avancés au Trésor chérifien par la Banque d'Etat, dans les limites du budget annuel attribué à la police qui ne devra pas dépasser deux millions et demi de pesetas pour un effectif de deux mille cinq cents hommes.

Art. 7.

Le fonctionnement de la police sera, pendant la même période de cinq années, l'objet d'une inspection générale qui sera confiée par Sa Majesté Chérifienne à un officier supérieur de l'armée suisse dont le choix sera proposé à Son agrément par le Gouvernement fédéral suisse.

Cet officier prendra le titre d'Inspecteur général et aura sa résidence à Tanger.

Il inspectera, au moins une fois par an, les divers corps de police et, à la suite de ces inspections, il établira un rapport qu'il adressera au Makhzen.

En dehors des rapports réguliers, il pourra, s'il le juge nécessaire, établir des rapports spéciaux sur toute question concernant le fonctionnement de la police.

Sans intervenir directement dans le commandement ou l'instruction, l'Inspecteur général se rendra compte des résultats obtenus par la police chérifienne au point de vue du maintien de l'ordre et de la sécurité dans les localités où cette police sera installée.

Art. 8.

Les rapports et communications, faits au Makhzen par l'Inspecteur général au sujet de sa mission, seront, en même temps, remis en copie au Doyen du Corps Diplomatique à Tanger, afin que le Corps Diplomatique soit mis à même de constater que la police chérifienne fonctionne conformément aux décisions prises par la Conférence et de surveiller si elle garantit, d'une manière efficace et conforme aux traités, la sécurité des personnes et des biens des ressortissants étrangers, ainsi que celle des transactions commerciales.

pomena so, v oddelkih po stopetdeset do šeststo mož. Število španjskih in francoskih častnikov znaša šestnajst do dvajset, število španjskih in francoskih podčastnikov pa trideset do štirideset.

Člen 6.

Z novci, ki so potrebni za vzdrževanje in plačo čet ter instruktorskih častnikov in podčastnikov, zalaga šerifski državni zaklad državna banka v mejah proračuna, ki se vsako leto postavi za policijo; ta proračun ne sme presegati vsote dveh in pol milijona pesetas, če znaša število mož dvetisoč petsto.

Člen 7.

Policija je v omenjeni dobi petih let predmet generalnega nadzorstva. To nadzorstvo poveri Njegovo šerifsko Veličanstvo višjemu častniku švicarske vojske, ki ga izbere s privolilom Njegovega šerifskega Veličanstva švicarska zvezna vlada.

Ta častnik dobi naslov generalnega nadzornika in ima svoj uradni sedež v Tangerju.

Najmanj enkrat v letu mora nadzorovati različne policijske kore in o teh nadzorovanih podatki poročilo, ki se predloži Makhcenu.

Razen rednih poročil lahko podaja, če se mu zdi potrebno, specijalna poročila o vsakem vprašanju, ki se tiče policije.

Ne da bi posegal neposrednje v poveljstvo ali v izučbo, se mora generalni nadzornik prepričati o uspehih, ki jih je dosegla šerifska policija v vzdrževanju reda in varnosti v svojih postajah.

Člen 8.

Poročila in naznanila, ki jih podaja generalni nadzornik o svojem delovanju Makhcenu, se sporočajo hkratu v prepisu starejšini diplomatskega zbora v Tangerju, da more dognati, da delovanje šerifske policije ustreza konferenčnim sklepom ter čuvati nad tem, ali uspešno in v soglasju s pogodbami jamči za varnost osebe in lastnine tujih državljanov ter trgovskega prometa.

Art. 9.

En cas de réclamations dont le Corps Diplomatique serait saisi par la Légation intéressée, le Corps Diplomatique pourra, en avisant le Représentant du Sultan, demander à l'Inspecteur général de faire une enquête et d'établir un rapport sur ces réclamations, à toutes fins utiles.

Art. 10.

L'Inspecteur général recevra un traitement annuel de vingt-cinq mille francs. Il lui sera alloué, en outre, une indemnité de six mille francs pour frais de tournées. Le Makhzen mettra à sa disposition une maison convenable et pourvoira à l'entretien de ses chevaux.

Art. 11.

Les conditions matérielles de son engagement et de son installation, prévues à l'article 10, feront l'objet d'un contrat passé entre lui et le Makhzen. Ce contrat sera communiqué en copie au Corps Diplomatique.

Art. 12.

Le cadre des instructeurs de la police chérienne (officiers et sous-officiers) sera espagnol à Tétouan, mixte à Tanger, espagnol à Larache, français à Rabat, mixte à Casablanca, et français dans les trois autres ports.

Chapitre II.

Règlement concernant la surveillance et la répression de la contrebande des armes.

Art. 13.

Sont prohibés dans toute l'étendue de l'Empire Chérien, sauf dans les cas spécifiés aux articles 14 et 15, l'importation et le commerce des armes de guerre, pièces d'armes, munitions chargées ou non chargées de toutes espèces, poudres, salpêtre, fulmicoton, nitro-glycérine et toutes compositions destinées exclusivement à la fabrication des munitions.

Art. 14.

Les explosifs nécessaires à l'industrie et aux travaux publics pourront néanmoins être introduits. Un règlement, pris dans les formes indiquées à l'article 18, déterminera les conditions dans lesquelles sera effectuée leur importation.

Člen 9.

Diplomatski zbor lahko tedaj, če se dogode pritožbe, s katerimi se bavi na predlog udeleženega poslaništva, od generalnega nadzornika zahteva, da se vrši preiskava in da se poroča o teh pritožbah, da se more nadalje ukreniti, hkratu obvestivši sultanova zastopnika.

Člen 10.

Generalni nadzornik dobiva pet in dvajset tisoč frankov letne plače in dobiva razen tega šest tisoč frankov odškodnine za potne stroške. Makhcen mu da na razpolaganje pripravno hišo in skrbi za krmljenje njegovih konj.

Člen 11.

V členu 10 omenjeni materialni pogoji njegove namestitve in uredbe so predmet pogodbe, ki se sklene med njim in med Makhcenom in ki se v prepisu naznani diplomatskemu zboru.

Člen 12.

Kader instruktorjev šerifske policije (častniki in podčastniki) je španjski v Tetuanu, mešan v Tangerju, španjski v Larachu, francoski v Rabatu, mešan v Kasablanki in francoski v drugih treh pristanih.

Drugo poglavje.

Pravilnik o nadzorovanju in zatiranju tiho-
tapstva z orožjem.

Člen 13.

V celem ozemlju šerifske države je prepovedano uvažati in prodajati vojno orožje, dele orožja, nabito in nenabito strelivo vsake vrste, smodnik, solitar, strelni bombaž, nitroglicerin in vse edino le za izdelovanje streliva določene snovi, izvzemši primere, oznamene v členih 14, 15.

Člen 14.

Za industrijo in za javna dela potrebna raznesila pa se smejo uvažati. Po predpisih člena 18 se-stavljeni pravilnik določi pogoje, s katerimi se smejo uvažati.

Art. 15.

Les armes, pièces d'armes et munitions, destinées aux troupes de Sa Majesté Chérifienne, seront admises après l'accomplissement des formalités suivantes :

Une déclaration, signée par le Ministre de la Guerre marocain, énonçant le nombre et l'espèce des fournitures de ce genre commandées à l'industrie étrangère, devra être présentée à la Légation du pays d'origine qui y apposera son visa.

Le dédouanement des caisses et colis contenant les armes et munitions, livrées en exécution de la commande du Gouvernement marocain, sera opéré sur la production :

- 1° de la déclaration spécifiée ci-dessus,
- 2° du connaissance indiquant le nombre, le poids des colis, le nombre et l'espèce des armes et munitions qu'ils contiennent. Ce document devra être visé par la Légation du pays d'origine qui marquera au verso les quantités successives précédemment dédouanées. Le visa sera refusé à partir du moment où la commande aura été intégralement livrée.

Art. 16.

L'importation des armes de chasse et de luxe, pièces d'armes, cartouches chargées et non chargées, est également interdite. Elle pourra, toutefois, être autorisée :

- 1° pour les besoins strictement personnels de l'importateur,
- 2° pour l'approvisionnement des magasins d'armes autorisés conformément à l'article 18.

Art. 17.

Les armes et munitions de chasse ou de luxe seront admises pour les besoins strictement personnels de l'importateur, sur la production d'un permis délivré par le Représentant du Makhzen à Tanger. Si l'importateur est étranger, le permis ne sera établi que sur la demande de la Légation dont il relève.

En ce qui concerne les munitions de chasse, chaque permis portera au maximum sur mille cartouches ou les fournitures nécessaires à la fabrication de mille cartouches.

Le permis ne sera donné qu'à des personnes n'ayant encouru aucune condamnation correctionnelle.

Art. 18.

Le commerce des armes de chasse et de luxe, non rayées, de fabrication étrangère, ainsi que des munitions qui s'y rapportent, sera réglementé, dès

Člen 15.

Orožje, deli orožja in strelivo, ki je določeno za čete Njegovega šerifskega Veličanstva, se pripisča, ko so izpolnjene naslednje formalnosti.

Od marokanskega vojnega ministra podpisano izjavo, ki pove število in vrsto blaga te vrste, naročenega pri inozemski industriji, je treba predložiti poslaništvu dežele, iz katere prihaja, da jo potrdi.

Zaboji in tovari z orožjem in strelivom, ki se dobavljajo na naročilo marokanske vlade, se carinsko odpravljajo, če se predloži :

1. Zgoraj oznamljena izjava,
2. konosement, ki pove število in težo tovorov ter število in vrsto orožja in streliva, ki je v njih. Ta listina mora biti potrjena od poslaništva izvirne dežele, ki naj zadaj zaznamuje že poprej v carinsko odpravo dane množine. Potrdilo je treba odreči, čim se je naročilo popolnoma izvršilo.

Člen 16.

Prepovedano je tudi uvažati lovsko orožje in orožje za luksus, dele orožja, nabasane in nenabasane patrone. Dovolj pa se lahko :

1. Za izključno osebno potrebo tistega, ki ga uvažaja;
2. za preskrbovanje trgovin z orožjem, ki so pripuščene po členu 18.

Člen 17.

Lovsko orožje in orožje za luksus s strelivom vred se pripisča za izključno osebno potrebo tistega, ki ga uvažaja, na podstavi dovolilnice, ki jo je izdal zastopnik Makhzenov v Tangerju. Ako je uvoznik tujec, se podeli dovolilnica le na predlog poslaništva, kateremu je podrejen.

Kar se tiče lovskega streliva, naj se glasi vsaka dovolilnica k večjemu na tisoč patron ali na tvarino, ki je potrebna, da se napravi tisoč patron.

Dovolilnica naj se podeljuje le takim osebam, ki niso bile obsojene zaradi kakega pregreška,

Člen 18.

Trgovina z nekaljenim lovskim orožjem in orožjem za luksus inozemskega izvira ter s pripadajočim strelivom naj se uredi, čim to dopusté okol-

que les circonstances le permettront, par décision chérifienne, prise conformément à l'avis du Corps Diplomatique à Tanger, statuant à la majorité des voix. Il en sera de même des décisions, ayant pour but de suspendre ou de restreindre l'exercice de ce commerce.

Seules, les personnes ayant obtenu une licence spéciale et temporaire du Gouvernement marocain, seront admises à ouvrir et exploiter des débits d'armes et de munitions de chasse. Cette licence ne sera accordée que sur demande écrite de l'intéressé, appuyée d'un avis favorable de la Légation dont il relève.

Des règlements pris dans la forme indiquée au paragraphe premier de cet article détermineront le nombre des débits pouvant être ouverts à Tanger et, éventuellement, dans les ports qui seront ultérieurement désignés. Ils fixeront les formalités imposées à l'importation des explosifs à l'usage de l'industrie et des travaux publics, des armes et munitions destinées à l'approvisionnement des débits, ainsi que les quantités maxima qui pourront être conservées en dépôt.

En cas d'infractions aux prescriptions réglementaires, la licence pourra être retirée à titre temporaire ou à titre définitif, sans préjudice des autres peines encourues par les délinquants.

Art. 19.

Toute introduction ou tentative d'introduction de marchandises prohibées donnera lieu à leur confiscation et, en outre, aux peines et amendes ci-dessous, qui seront prononcées par la juridiction compétente.

Art. 20.

L'introduction, ou tentative d'introduction, par un port ouvert au commerce ou par un bureau de douane, sera punie:

1° D'une amende de cinq cents à deux mille pesetas et d'une amende supplémentaire égale à trois fois la valeur de la marchandise importée;

2° D'un emprisonnement de cinq jours à un an;
ou de l'une des deux pénalités seulement.

Art. 21.

L'introduction, ou tentative d'introduction, en dehors d'un port ouvert au commerce ou d'un bureau de douane, sera punie:

1° D'une amende de mille à cinq mille pesetas et d'une amende supplémentaire, égale à trois fois la valeur de la marchandise importée;

nosti, s šerifskim ukazom, ki naj se izdâ v soglasju s predlogom, ki ga dožene diplomatski zbor v Tangerju z večino glasov. Isto velja o zaukazih, ki merijo na odpravo ali omejitev te trgovine.

Le osebe, ki so dobile od marokanske vlade posebno, časno omejeno dovolilo, smejo otvoriti in obratovati prodajalnice z lovskim orožjem in lovskim strelivom. To dovolilo se daje le na pismeni predlog udeleženca, ko ga je priporočilo njegovo poslaništvo.

Ukazi, ki se izdajo po predpisih v odstavku 1 tega člena, določajo število prodajališč, ki se smejo otvoriti v Tangerju in v pristanskih krajih, ki se oznamenijo morda še pozneje. Prav tako naj se določijo formalnosti, ki jih je treba izpolnjevati ob uvozu raznesil za namene industrije in javnih del ter ob uvozu orožja in streliva za potrebo prodajališč, tako tudi največjo množino, ki se sme imeti v zalogi.

Ako se ravna zoper določila ukazov, se lahko dovolilo začasno ali končno veljavno odtegne, ne kraté nadaljnjih kazni, katerim zapadejo storilci.

Člen 19.

Vsak uvoz in vsak poskus uvoza prepovedanega blaga ima posledico, da to blago zapade in razen tega še naslednje kazni na svobodi in denarne kazni, ki jih naj izreče pristojno sodstvo.

Člen 20.

Uvoz ali poskus uvoza čez pristan, ki je odprt trgovini, ali čez carinski urad se kaznuje:

1. Z denarno kaznijo od petsto do dvetisoč pesetas ter z nadaljnjo denarno kaznijo, ki je enaka trojni vrednosti uvoženega blaga,

2. z zaporom od pet dni do enega leta ali samo z eno izmed obeh kazni.

Člen 21.

Uvoz ali poskus uvoza izven pristana, otvorjenega trgovini, ali izven carinskega urada, se kaznuje:

1. Z denarno kaznijo od tisoč do pettisoč pesetas ter z nadaljnjo denarno kaznijo, ki je enaka trojni vrednosti uvoženega blaga,

2° D'un emprisonnement de trois mois à deux ans;
ou de l'une des deux pénalités seulement.

Art. 22.

La vente frauduleuse, le recel et le colportage des marchandises prohibées par le présent règlement seront punis des peines édictées à l'article 20.

Art. 23.

Les complices des délits prévus aux articles 20, 21 et 22, seront passibles des mêmes peines que les auteurs principaux. Les éléments caractérisant la complicité seront appréciés d'après la législation du tribunal saisi.

Art. 24.

Quand il y aura des indices sérieux, faisant soupçonner qu'un navire mouillé dans un port ouvert au commerce transporte en vue de leur introduction au Maroc des armes, des munitions ou d'autres marchandises prohibées, les agents de la douane chérifienne devront signaler ces indices à l'autorité consulaire compétente afin que celle-ci procède, avec l'assistance d'un délégué de la douane chérifienne, aux enquêtes, vérifications ou visites qu'elle jugera nécessaires.

Art. 25.

Dans le cas d'introduction ou de tentative d'introduction par mer de marchandises prohibées, en dehors d'un port ouvert au commerce, la douane marocaine pourra amener le navire au port le plus proche pour être remis à l'autorité consulaire, laquelle pourra le saisir et maintenir la saisie jusqu'au paiement des amendes prononcées. Toutefois, la saisie du navire devra être levée, en tout état de l'instance, en tant que cette mesure n'entravera pas l'instruction judiciaire, sur consignation du montant maximum de l'amende entre les mains de l'autorité consulaire ou sous caution solvable de la payer, acceptée par la douane.

Art. 26.

Le Makhzen conservera les marchandises confisquées, soit pour son propre usage, si elles peuvent lui servir, à condition que les sujets de l'Empire ne puissent s'en procurer, soit pour les faire vendre en pays étranger.

Les moyens de transport à terre pourront être confisqués et seront vendus au profit du Trésor chérifien.

2. z zaporom od treh mescev do dveh let
ali samo z eno izmed obeh kazni.

Člen 22.

Protizakonito prodajanje, skrivanje in prodajanje po tem pravilniku prepovedanega blaga hodé okoli je podvrženo v členu 20 navedenim kaznim.

Člen 23.

Tisti, ki so sokrivi enega izmed kaznivih dejanj, navedenih v členih 20, 21 in 22, zapadejo istim kaznim, kakor neposrednji storilci. Ali so dani znaki sokrivde, se presodi po zakonodajstvu pristojnega sodišča.

Člen 24.

Ako so dani tehtni razlogi suma zato, da ima kaka ladja, ki je zasidrana v kakem trgovini odprtem pristanu, na krovu orožje, strelivo ali drugo prepovedano blago, da bi ga uvedla na Marokansko, naj šerifski carinski uradniki naznanijo razloge suma pristojnemu konzulskemu oblastvu, da to oblastvo v navzočnosti zastopnika šerifskega carinskega oblastva zaslišuje, poizveduje in preiskuje, kakor se mu zdi potrebno.

Člen 25.

Ako se uvaža ali se poskuša uvažati prepovedano blago po morju izven pristana, ki je odprt trgovini, lahko dá marokansko carinsko oblastvo pripeljati ladjo v bližnji pristan, da jo izroči konzulskemu oblastvu; to oblastvo jo lahko zapleni in vzdržuje zaplembo v moči dotlej, da se plačajo naložene denarne kazni. Vendar se mora zaplemba ladje v vsakem položaju postopka preklicati, ako se položi največji znesek zapretene denarne kazni na konzulskem oblastvu ali če se dá poroštvo, ki se zdi carinskemu oblastvu zadostno, ako se s tem ne otežuje preiskava.

Člen 26.

Makhcen dobi zapalo blago, da ga ali sam porabi, če ga more rabi in s pogojem, da si ga podaniki države ne morejo nabaviti, ali da ga dá prodati v inozemstvu.

Prevozila po kopnem zapadejo in naj se prodajo v prid šerifskemu državnemu zakladu.

Art. 27.

La vente des armes réformées par le Gouvernement marocain sera prohibée dans toute l'étendue de l'Empire Chérifien.

Art. 28.

Des primes, à prélever sur le montant des amendes prononcées, seront attribuées aux indicateurs qui auront amené la découverte des marchandises prohibées et aux agents qui en auront opéré la saisie: ces primes seront ainsi attribuées après déduction, s'il y a lieu, des frais du procès, un tiers à répartir par la douane entre les indicateurs, un tiers aux agents ayant saisi la marchandise, et un tiers au Trésor marocain.

Si la saisie a été opérée sans l'intervention d'un indicateur, la moitié des amendes sera attribuée aux agents saisissants et l'autre moitié au Trésor chérifien.

Art. 29.

Les autorités douanières marocaines devront signaler directement aux agents diplomatiques ou consulaires les infractions au présent règlement commises par leurs ressortissants, afin que ceux-ci soient poursuivis devant la juridiction compétente.

Les mêmes infractions, commises par des sujets marocains, seront déferées directement par la douane à l'autorité chérifienne.

Un délégué de la douane sera chargé de suivre la procédure des affaires pendantes devant les diverses juridictions.

Art. 30.

Dans la région frontrière de l'Algérie, l'application du règlement sur la contrebande des armes restera l'affaire exclusive de la France et du Maroc.

De même, l'application du règlement sur la contrebande des armes dans le Rif et, en général dans les régions frontières des Possessions espagnoles, restera l'affaire exclusive de l'Espagne et du Maroc.

Chapitre III.

Acte de concession d'une Banque d'Etat.

Art. 31.

Une banque sera instituée au Maroc sous le nom de „Banque d'Etat du Maroc“ pour exercer les droits ci-après spécifiés dont la concession lui est accordée par Sa Majesté le Sultan, pour une

Člen 27.

V celem ozemlju šerifske države je prepovedano prodajati orožje, ki ga je nehala rabiti marokanska vlada.

Člen 28.

Na znesek naloženih denarnih kazni naj se ovadnikom, ki so povzročili, da se je našlo prepovedano blago, ter uradnikom, ki so ga zaplenili, nakažejo premije in sicer tako, da se, eventualno od bivši stroške postopka, odkaže ena tretjina zneska carinskemu oblastvu, da jo porazdeli med ovadnike, ena tretjina uradnikom, ki so blago zaplenili, in ena tretjina marokanskemu državnemu zakladu.

Ako se je blago zaplenilo brez pomoči kakega ovadnika, se odkaže polovica denarnih kazni uradnikom, ki so poslovali pri zaplembi, druga polovica pa šerifskemu državnemu zakladu.

Člen 29.

Marokanska carinska oblastva naj diplomatskim ali konzulskim zastopnikom naravnost naznanijo, ako njihovi pripadniki ravnaajo zoper ta pravilnik, da se doseže preganjanje po pristojni sodni oblasti.

Ista kazniva dejanja spravi carinsko oblastvo naravnost pred šerifska oblastva, ako so jih storili marokanski podaniki.

Zastopnik carinskega oblastva naj sledi teku obravnave v stvareh, ki tečejo pred različnimi sodnimi oblastmi.

Člen 30.

V ozemlju, ki meji na Algersko, bodi uporabljanje pravilnika o tihotapstvu z orožjem edinole stvar Francoskega in Marokanskega.

Prav tako bodi uporabljanje pravilnika o tihotapstvu z orožjem v rifskem ozemlju in vobče v ozemljih, ki mejé na španjska posestva, edinole stvar Španjskega in Marokanskega.

Tretje poglavje.

Dopustilnica za državno banko.

Člen 31.

V Maroku se ustanovi banka z imenom „Državna banka marokanska“, da bo izvrševala v nastopnem oznamenjene pravice, za kar ji podeli dopustilo Nje-

durée de quarante années à partir de la ratification du présent Acte.

Art. 32.

La Banque, qui pourra exécuter toutes les opérations rentrant dans les attributions d'une banque, aura le privilège exclusif d'émettre des billets au porteur, remboursables à présentation, ayant force libératoire dans les caisses publiques de l'Empire marocain.

La Banque maintiendra, pour le terme de deux ans à compter de la date de son entrée en fonctions, une encaisse au moins égale à la moitié de ses billets en circulation, et au moins égale au tiers après cette période de deux ans révolue. Cette encaisse sera constituée pour au moins un tiers en or ou monnaie or.

Art. 33.

La Banque remplira, à l'exclusion de toute autre banque ou établissement de crédit, les fonctions de trésorier-payeur de l'Empire. A cet effet, le Gouvernement marocain prendra les mesures nécessaires pour faire verser dans les caisses de la Banque le produit des revenus des douanes, à l'exclusion de la partie affectée au service de l'Emprunt 1904 et des autres revenus qu'il désignera.

Quant au produit de la taxe spéciale créée en vue de l'accomplissement de certains travaux publics, le Gouvernement marocain devra le faire verser à la Banque, ainsi que les revenus qu'il pourrait ultérieurement affecter à la garantie de ses emprunts, la Banque étant spécialement chargée d'en assurer le service, à l'exception toutefois de l'Emprunt 1904 qui se trouve régi par un Contrat spécial.

Art. 34.

La Banque sera l'agent financier du Gouvernement, tant au dedans qu'au dehors de l'Empire, sans préjudice du droit pour le Gouvernement de s'adresser à d'autres maisons de banque ou établissements de crédit pour ses emprunts publics. Toutefois, pour lesdits emprunts, la Banque jouira d'un droit de préférence, à conditions égales, sur toute maison de banque ou établissement de crédit.

Mais, pour les Bons du Trésor et autres effets de trésorerie à court terme que le Gouvernement marocain voudrait négocier, sans en faire l'objet d'une émission publique, la Banque sera chargée, à l'exclusion de tout autre établissement, d'en faire la négociation, soit au Maroc, soit à l'étranger, pour le compte du Gouvernement marocain.

govo Veličanstvo sultan na dobo štiridesetih let od pritrčila te listine naprej.

Člen 32.

Banka, ki lahko vrši vsa v delokrog banke spajajoča opravila, ima izključno predpravo izdajati bankovce na imetnika, ki jih je ob prezentaciji odkupiti in ki naj imajo plačilno moč pri javnih blagajnicah marokanske države.

Banka je dolžna imeti blagajniško zalogo, ki je v prvih dveh letih po začetku njenega poslovanja enaka vsaj polovici njenih bankovcev, ki so v obteku, in po preteku teh dveh let vsaj eni tretjini njenih bankovcev, ki so v obteku. Vsaj ena tretjina te blagajniške zaloge mora biti v zlatu ali v zlatih kovanih novcih.

Člen 33.

Banka izvršuje, izključujé vsako drugo banko ali kreditni zavod, opravila državne blagajnice. V ta namen mora marokanska vlada ukreniti potrebne naredbe, da se stekajo donosi carinskih dohodkov, izvzemši tisti del, ki je zastavljen za zajem iz leta 1904., ter drugi dohodki, ki jih še označeni, v blagajnice banke.

Kar se tiče donosa specialne davščine, uvedene z ozirom na izvršitev določenih javnih del, ga mora marokanska vlada oddajati banki. Isto velja o prejemkih, ki jih morda pozneje zastavi v zagotovilo za svoje zajme, ker je banki zlasti naloženo zagotoviti službo dolgov, toda izvzemši s posebno pogodbo urejeni zajem iz leta 1904.

Člen 34.

Banka je finančna agentura vlade tako v državi, kakor tudi izven države, ne kraté pravice vlade, da se zaradi svojih javnih zajmov obrne na druge bančne hiše ali kreditne zavode. Vendar uživa banka zaradi teh zajmov, ako so pogoji enaki, prednostno pravico pred vsako bančno hišo ali kreditnim zavodom.

Gledé blagajničnih nakaznic in drugih blagajničnih listov s kratkim rokom, ki jih hoče oddati marokanska vlada, ne da bi jih naredila za predmet javne emisije, pa je naročeno banki, izključujé vsak drug zavod, posredovati oddajo za račun marokanske vlade bodisi v Maroku, bodisi v inozemstvu.

Art. 35.

A valoir sur les rentrées du Trésor, la Banque fera au Gouvernement marocain des avances en compte-courant jusqu'à concurrence d'un million de francs.

La Banque ouvrira, en outre, au Gouvernement, pour une durée de dix ans à partir de sa constitution, un crédit qui ne pourra pas dépasser les deux tiers de son capital initial.

Ce crédit sera réparti sur plusieurs années et employé en premier lieu aux dépenses d'installation et d'entretien des corps de police organisés conformément aux décisions prises par la Conférence, et subsidiairement aux dépenses de travaux d'intérêt général qui ne seraient pas imputées sur le fonds spécial prévu à l'article suivant.

Le taux de ces deux avances sera au maximum de sept pour cent, commission de banque comprise, et la Banque pourra demander au Gouvernement de lui remettre en garantie de leur montant une somme équivalente en Bons du Trésor.

Si, avant l'expiration des dix années, le Gouvernement marocain venait à contracter un emprunt, la Banque aurait la faculté d'obtenir le remboursement immédiat des avances faites conformément au deuxième alinéa du présent article.

Art. 36.

Le produit de la taxe spéciale (Articles 33 et 66) formera un fonds spécial dont la Banque tiendra une comptabilité à part. Ce fonds sera employé conformément aux prescriptions arrêtées par la Conférence.

En cas d'insuffisance et à valoir sur les rentrées ultérieures, la Banque pourra ouvrir à ce fonds un crédit dont l'importance ne dépassera pas le montant des encaissements pendant l'année antérieure.

Les conditions de taux et de commission seront les mêmes que celles fixées à l'article précédent pour l'avance en compte-courant au Trésor.

Art. 37.

La Banque prendra les mesures qu'elle jugera utiles pour assainir la situation monétaire au Maroc. La monnaie espagnole continuera à être admise à la circulation avec force libératoire.

En conséquence, la Banque sera exclusivement chargée de l'achat des métaux précieux, de la frappe et de la refonte des monnaies, ainsi que de toutes autres opérations monétaires qu'elle fera pour le compte et au profit du Gouvernement marocain.

Člen 35.

Na dohodke zaklada naj daje banka marokanski vladi predplačila v tekočem računu do zneska enega milijona frankov.

Banka otvori razen tega za dobo desetih let od svoje ustanovitve naprej vladi kredit, ki ne sme presegati dveh tretjin prvotne osnovne glavnice.

Ta kredit se porazdeli na več let in se uporablja v prvi vrsti za izdatke uredbo in vzdrževanje policijskega kora, organizovanega po sklepih konference, v drugi vrsti pa za izdatke za dela obče koristi, ki se ne morejo prevzeti na posebni zaklad, ki je omenjen v naslednjem členu.

Obrestna mera za obe ti predplačili, vštveši bančno provizijo, sme znašati k večjemu sedem od sto, in banka lahko zahteva od vlade v varnost za znesek predplačil, da ji pripusti primerno vsoto v blagajničnih nakaznicah.

Ako bi hotela marokanska vlada pred pretekom desetih let skleniti zajem, ima banka pravico zahtevati, da takoj vrne zneske, ki jih je po drugem odstavku tega člena dala za predplačilo.

Člen 36.

Donos specialne davščine (člen 33, 66) tvori specialni zaklad, o katerem piše banka ločen račun. Ta zaklad se uporablja po določilih, ki jih je ukrenila konferenca.

Ako bi ta zaklad ne zadostoval, mu lahko banka na njegove poznejše dohodke otvori kredit, čigar višina ne sme presegati zneska prejemkov zadnjega leta.

Gledé obrestne mere in provizije naj veljajo isti pogoji, ki so ustanovljeni v prejšnjem členu za predplačila, dovoljena državnemu zakladu v tekočem računu.

Člen 37.

Banka ukrene, kar se ji zdi pripravno, da se sanirajo novčne razmere v Maroku. Španjski novec se nadalje pripušča za obtek s plačilno močjo.

Z ozirom na to ima banka izključno naročilo kupovati drage kovine, kovati in raztapljati novec ter vršiti vse druge novčne operacije; te operacije mora izvrševati na račun in korist marokanske vlade.

Art. 38.

La Banque, dont le siège social sera à Tanger, établira des succursales et agences dans les principales villes du Maroc et dans tout autre endroit où elle le jugera utile.

Art. 39.

Les emplacements nécessaires à l'établissement de la Banque ainsi que de ses succursales et agences au Maroc seront mis gratuitement à sa disposition par le Gouvernement et, à l'expiration de la concession, le Gouvernement en reprendra possession et remboursera à la Banque les frais de construction de ces établissements. La Banque sera, en outre, autorisée à acquérir tout bâtiment et terrain dont elle pourrait avoir besoin pour le même objet.

Art. 40.

Le Gouvernement chérifien assurera sous sa responsabilité la sécurité et la protection de la Banque, de ses succursales et agences. A cet effet, il mettra dans chaque ville une garde suffisante à la disposition de chacun de ces établissements.

Art. 41.

La Banque, ses succursales et agences, seront exemptes de tout impôt ou redevance ordinaire ou extraordinaire, existants ou à créer; il en est de même pour les immeubles affectés à ses services, les titres et coupons de ses actions et ses billets. L'importation et l'exportation des métaux et monnaies destinés aux opérations de la Banque seront autorisées et exemptes de tout droit.

Art. 42.

Le Gouvernement chérifien exercera sa haute surveillance sur la Banque par un Haut Commissaire marocain, nommé par lui, après entente préalable avec le Conseil d'Administration de la Banque.

Ce Haut Commissaire aura le droit de prendre connaissance de la gestion de la Banque; il contrôlera l'émission des billets de Banque et veillera à la stricte observation des dispositions de la concession.

Le Haut Commissaire devra signer chaque billet ou y apposer son sceau; il sera chargé de la surveillance des relations de la Banque avec le Trésor Impérial.

Il ne pourra pas s'immiscer dans l'administration et la gestion des affaires de la Banque, mais

Člen 38.

Banka, ki ima svoj sedež v Tangerju, uredi podružnice in agenture v poglavitnih mestih marokanskih ter v vsakem drugem kraju, kjer se ji zdi to koristno.

Člen 39.

Stavišča, ki so potrebna za uredbo banke ter njenih podružnic in agentur v Maroku, dá vlada brezplačno na razpolaganje; kadar poteče dopustilo, jih vzame vlada zopet v posest in povrne stavbne stroške. Banka je razen tega pooblaščená pridobiti vsako poslopje in zemljišče, ki ga potrebuje za isti namen.

Člen 40.

Šerifska vlada prevzame polno odgovornost za varnost in varstvo banke, njenih podružnic in agentur. V ta namen dá v vsakem mestu zadostno stražo za vsakega teh zavodov na razpolaganje.

Člen 41.

Banka, njene podružnice in agenture so proste vseh davkov in rednih ali izrednih davščin, bodisi da že obstojé ali se uvedejo v bodoče. Isto velja o nepremičninah, določenih za njeno rabo, ter o njenih delnicah s kuponi vred in o njenih bankovcih. Uvažanje in izvažanje za opravila banke določenih kovin in novcev je dovoljeno in prosto vsake davščine.

Člen 42.

Šerifska vlada izvršuje svoje višje nadzorstvo nad banko po marokanskem višjem komisarju, ki ga imenuje po prejšnjem dogovoru z upravnim svetom banke.

Ta višji komisar ima pravico seznanjati se s poslovanjem banke; on nadzoruje izdajanje bankovcev in čuva, da se natančno izpolnjujejo dopustilna določila.

Višji komisar mora vsak bankovec podpisati ali pritisniti nanj svoj pečat; naročeno mu je nadzorovati odnošaje banke k cesarskemu zakladu.

On se ne sme vmešavati v upravo in poslo-

il aura toujours le droit d'assister aux réunions des Censeurs.

Le Gouvernement chérifien nommera un ou deux Commissaires adjoints qui seront spécialement chargés de contrôler les opérations financières du Trésor avec la Banque.

Art. 43.

Un règlement, précisant les rapports de la Banque et du Gouvernement marocain, sera établi par le Comité spécial prévu à l'article 57 et approuvé par les Censeurs.

La Banque, constituée avec approbation du Gouvernement de Sa Majesté Chérifienne, sous la forme des sociétés anonymes, est régie par la loi française sur la matière.

Art. 44.

Les actions intentées au Maroc par la Banque seront portées devant le Tribunal consulaire du défendeur ou devant la juridiction marocaine, conformément aux règles de compétence établies par les traités et les firmans chérifiens.

Les actions, intentées au Maroc contre la Banque, seront portées devant un Tribunal spécial, composé de trois magistrats consulaires et de deux assesseurs. Le Corps Diplomatique établira, chaque année, la liste des magistrats, des assesseurs, et de leurs suppléants.

Ce Tribunal appliquera à ces causes les règles de droit, de procédure et de compétence édictées en matière commerciale par la législation française. L'appel des jugements prononcés par ce Tribunal sera porté devant la Cour fédérale de Lausanne qui statuera en dernier ressort.

Art. 46.

En cas de contestation sur les clauses de la concession ou de litiges pouvant survenir entre le Gouvernement marocain et la Banque, le différend sera soumis, sans appel ni recours, à la Cour fédérale de Lausanne.

Seront également soumises à cette Cour, sans appel ni recours, toutes les contestations qui pourraient s'élever entre les actionnaires et la Banque sur l'exécution des Statuts ou à raison des affaires sociales.

Art. 47.

Les Statuts de la Banque seront établis d'après les bases suivantes par un Comité spécial prévu

vanje banke; ima pa vedno pravico, biti navzoč v sejah cenzorjev.

Serifska vlada imenuje enega ali dva pomožna komisarja, ki imata posebno nalogo, nadzorovati finančna opravila z banko.

Člen 43.

Pravilnik o odnošajih med banko in marokansko vlado naj sestavi v členu 57 omenjeni specialni odbor in cenzorji ga naj odobré.

Člen 44.

Banka se ustanovi s privolilom vlade Njegovega šerifskega Veličanstva v obliki delniške družbe in je pod zadevnimi določili francoskega prava.

Člen 45.

Tožbe, ki jih vložijo banka v Maroku, spadajo pred konzulsko sodišče toženca ali pred marokansko sodno oblast po pravilih pristojnosti, kakor so postavljena s pogodbami in s šerifskimi firmami.

Tožbe, ki se vložijo v Maroku zoper banko, spadajo pred posebno sodišče, ki je sestavljeno iz treh konzulskih uradnikov in dveh prisednikov. Diplomatski zbor sestavi vsako leto seznamek uradnikov, prisednikov in njihovih namestnikov.

Sodišče uporablja na te stvari pravne, pravdne in pristojnostne predpise, ki jih je izdalo francosko zakonodajstvo za trgovinske stvari. Priziv zoper razsodbe sodišča gre na zvezno sodišče v Lausannu, ki odloči v zadnji instanci.

Člen 46.

Ako nastane spor o določilih dopustila ali ako nastanejo kaki spori med marokansko vlado in banko, se predloži stvar zveznemu sodišču v Lausannu, ne da bi bil pripuščen priziv ali rekurz.

Temu sodišču se podredé tudi, ne da bi bil pripuščen priziv ali rekurz, vsi spori, ki bi mogli nastati med delničarji in banko o izvrševanju pravil ali gledé družbenih stvari.

Člen 47.

Pravila banke naj sestavi na nastopnih podlagah v členu 57 omenjeni specialni odbor. Cen-

par l'article 57. Ils seront approuvés par les Censeurs et ratifiés par l'Assemblée générale des actionnaires.

Art. 48.

L'Assemblée générale constitutive de la Société fixera le lieu où se tiendront les Assemblées des actionnaires et les réunions du Conseil d'Administration; toutefois, ce dernier aura la faculté de se réunir dans toute autre ville s'il le juge utile.

La Direction de la Banque sera fixée à Tanger.

Art. 49.

La Banque sera administrée par un Conseil d'Administration composé d'autant de membres qu'il sera fait de parts dans le capital initial.

Les administrateurs auront les pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de la Société; ce sont eux notamment qui nommeront les Directeurs, Sous-Directeurs et Membres de la Commission, indiquée à l'article 54, ainsi que les Directeurs des Succursales et Agences.

Tous les employés de la Société seront recrutés, autant que possible, parmi les ressortissants des diverses Puissances qui ont pris part à la souscription du capital.

Art. 50.

Les Administrateurs, dont la nomination sera faite par l'Assemblée générale des actionnaires, seront désignés à son agrément par les groupes souscripteurs du capital.

Le premier conseil restera en fonctions pendant cinq années. A l'expiration de ce délai, il sera procédé à son renouvellement à raison de trois membres par an. Le sort déterminera l'ordre de sortie des Administrateurs; il seront rééligibles.

A la constitution de la Société, chaque groupe souscripteur aura le droit de désigner autant d'Administrateurs qu'il aura souscrit de parts entières, sans que les groupes soient obligés de porter leur choix sur un candidat de leur propre nationalité.

Les groupes souscripteurs ne conserveront leur droit de désignation des Administrateurs, lors du remplacement de ces derniers, ou du renouvellement de leur mandat, qu'autant qu'ils pourront justifier être encore en possession d'au moins la moitié de chaque part pour laquelle ils exercent ce droit.

Dans le cas où, par suite de ces dispositions, un groupe souscripteur ne se trouverait plus en

zorji jih morajo odobriti, občni zbor delničarjev pa potrditi.

Člen 48.

Ustanovni občni zbor družbe določi kraj, kje se vrše zbori delničarjev in seje upravnega sveta; upravni svet pa ima pravico, sestati se v vsakem drugem mestu, ako se mu zdi to koristno.

Ravnateljstvo banke ima svoj sedež v Tangerju.

Člen 49.

Banko upravlja upravni svet, ki je sestavljen iz toliko udov, kolikor je delov prvotne osnovne glavnice.

Udje upravnega sveta imajo najrazsežnejše oblasti za upravljanje in poslovanje družbe; zlasti imenujejo ravnatelje, podravnatelje in ude v členu 54 oznamenjene komisije ter ravnatelje podružnic in agentur.

Vsi uradniki družbe se jemljejo, kolikor mogoče, iz pripadnikov različnih vlasti, ki so se udeležile podpisovanja glavnice.

Člen 50.

Ude upravnega sveta, ki jih imenuje občni zbor delničarjev, določijo skupine podpisovalcev glavnice, da jih občni zbor potrdi.

Prvi upravni svet posluje pet let. Ko poteče ta rok, se obnovi tako, da se nadomestijo vsako leto trije udje. Žreb odloči, v katerem redu izstopajo udje upravnega sveta; ti udje se lahko zopet volijo.

Ob konstituiranju družbe ima vsaka skupina podpisovalcev glavnice pravico določiti toliko udov upravnega sveta, kolikor je podpisala polnih delov; skupine niso dolžne voliti kandidata svoje narodnosti.

Skupine podpisovalcev glavnice obdržé svojo pravico, določati ude upravnega sveta, ako se kak ud nadomesti ali mandat obnovi, le tedaj, ako dokažejo, da imajo še najmanj polovico dela, za katerega izvršujejo to pravico.

Ako po teh predpisih kaka skupina podpisovalcev glavnice ni več v stanu določiti uda upravnega

mesure de désigner un administrateur, l'Assemblée générale des actionnaires, pourvoit directement à cette désignation.

Art. 51.

Chacun des établissements ci-après: Banque de l'Empire Allemand, Banque d'Angleterre, Banque d'Espagne, Banque de France, nommera, avec l'agrément de son Gouvernement, un Censeur auprès de la Banque d'Etat du Maroc.

Les Censeurs resteront en fonctions pendant quatre années. Les Censeurs sortants peuvent être désignés à nouveau.

En cas de décès ou de démission, il sera pourvu à la vacance par l'établissement qui a procédé à la désignation de l'ancien titulaire, mais seulement pour le temps où ce dernier devait rester en charge.

Art. 52.

Les Censeurs qui exerceront leur mandat en vertu du présent Acte des Puissances signataires devront, dans l'intérêt de celles-ci, veiller sur le bon fonctionnement de la Banque et assurer la stricte observation des clauses de la Concession et des Statuts. Ils veilleront à l'exact accomplissement des prescriptions concernant l'émission des billets et devront surveiller les opérations tendant à l'assainissement de la situation monétaire; mais ils ne pourront jamais, sous quelque prétexte que ce soit, s'immiscer dans la gestion des affaires, ni dans l'administration intérieure de la Banque.

Chacun des Censeurs pourra examiner en tout temps les comptes de la Banque, demander, soit au Conseil d'Administration, soit à la Direction, des informations sur la gestion de la Banque et assister aux réunions du Conseil d'Administration, mais seulement avec voix consultative.

Les quatre Censeurs se réuniront à Tanger, dans l'exercice de leurs fonctions, au moins une fois tous les deux ans, à une date à concerter entr'eux. D'autres réunions à Tanger ou ailleurs devront avoir lieu, si trois des Censeurs l'exigent.

Les quatre Censeurs dresseront, d'un commun accord, un rapport annuel qui sera annexé à celui du Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration transmettra, sans délai, une copie de ce rapport à chacun des Gouvernements signataires de l'Acte de la Conférence.

Art. 53.

Les émoluments et indemnités de déplacement, affectés aux Censeurs, seront établis par le Comité d'étude des Statuts. Ils seront directement versés à ces agents par les Banques chargées de leur

sveta, preide ta določba neposrednje na občni zbor delničarjev.

Člen 51.

Vsak izmed nastopnih zavodov: nemška državna banka, angleška banka, španjska banka, francoska banka imenuje s privolilom svoje vlade enega cenzorja pri državni banki marokanski.

Cenzorji ostanejo štiri leta v službi. Cenzorji, ki izstopijo, se lahko znova imenujejo.

Ako kak cenzor umre ali odloži službo, zasede mesto, ki je postalo prazno, tisti zavod, ki je določil prejšnjega imetnika, toda le za čas, v katerem bi bil dotičnik še ostal v službi.

Člen 52.

Cenzorji, ki izvršujejo svojo službo na podstavi te listine, naj nadzorujejo v interesu signatar-nih vlasti redno poslovanje banke in naj skrbé, da se natančno izpolnjujejo določila koncesije in pravi-la. Nadzorujejo naj točno izpolnjevanje predpisov zaradi izdaje bankovcev ter naredbe za sanacijo novčnih razmer; z nikako pretvezo pa se ne smejo vmešavati v vodstvo opravil ali v notranjo upravo banke.

Vsak izmed cenzorjev lahko ob vsakem času preskuša račune banke, zahteva od upravnega sveta ali ravnateljstva pojasnila o poslovanju banke in hodi v seje upravnega sveta, toda le s posvetovalnim glasom.

Ti štirje cenzorji se izvršujú svojo službo sestanejo najmanj enkrat vsake dve leti v Tangerju v času, ki ga dogovoré med seboj. Drugi sestanki v Tangerju ali drugje se morajo vršiti, ako to predlagajo trije izmed cenzorjev.

Ti štirje cenzorji sestavijo skupno letno poročilo, ki se priloži poročilu upravnega sveta. Upravni svet pošlje brez odloga prepis tega poročila vsaki izmed vlad, ki so podpisale konferenčno listino.

Člen 53.

Prejemke in potne stroške cenzorjev določí odhor za sestavo pravil. Izplačujejo jim jih neposrednje banke, ki imajo naročilo imenovati jih,

désignation et remboursés à ces établissements par la Banque d'Etat du Maroc.

Art. 54.

Il sera institué à Tanger auprès de la Direction une Commission dont les membres seront choisis par le Conseil d'Administration sans distinction de nationalité, parmi les notables résidant à Tanger, propriétaires d'actions de la Banque.

Cette Commission, qui sera présidée par un des Directeurs, ou Sous-Directeurs, donnera son avis sur les escomptes et ouvertures de crédits.

Elle adressera un rapport mensuel sur ces diverses questions au Conseil d'Administration.

Art. 55.

Le capital, dont l'importance sera fixée par le Comité spécial désigné à l'article 57, sans pouvoir être inférieur à quinze millions de francs, ni supérieur à vingt millions, sera formé en monnaie or et les actions, dont les coupures représenteront une valeur équivalente à cinq cents francs, seront libellées dans les diverses monnaies or, à un change fixe, déterminé par les Statuts.

Ce capital pourra être ultérieurement augmenté, en une ou plusieurs fois, par décision de l'Assemblée Générale des Actionnaires.

La souscription de ces augmentations de capital sera réservée à tous les porteurs d'actions, sans distinction de groupe, proportionnellement aux titres possédés par chacun d'eux.

Art. 56.

Le capital initial de la Banque sera divisé en autant de parts égales qu'il y aura de parties prenantes parmi les Puissances représentées à la Conférence.

A cet effet, chaque Puissance désignera une Banque qui exercera, soit pour elle-même, soit pour un groupe de banques, le droit de souscription ci-dessus spécifié, ainsi que le droit de désignation des Administrateurs prévu à l'article 50. Toute banque, choisie comme chef de groupe, pourra avec l'autorisation de son Gouvernement être remplacée par une autre banque du même pays.

Les Etats, qui voudraient se prévaloir de leur droit de souscription, auront à communiquer cette intention au Gouvernement Royal d'Espagne dans un délai de quatre semaines, à partir de la signature du présent Acte par les représentants des Puissances.

Toutefois, deux parts égales à celles réservées à chacun des groupes souscripteurs seront attribués au Consortium des banques signataires du contrat du 12 Juin 1904, en compensation de la

in tem zavodom jih povrne državna banka marokanska.

Člen 54.

V Tangerju se ustanovi pri ravnateljstvu komisija, koje ude izvoli upravni svet brez razlike narodnosti izmed uglednih prebivalcev Tangerja, ki so lastniki bančnih delnic.

Ta komisija, kateri predseduje eden izmed ravnateljev ali podravnateljev, mora izrekati svoje mnenje o diskontiranju in otvarjanju kredita.

Ona predlaga mesečno poročilo o teh različnih vprašanjih upravnemu svetu.

Člen 55.

Glavnica, koje znesek določi v členu 57 označeni specialni odbor, toda ne pod petnajst in ne nad dvajset milijonov frankov, naj se postavi v zlatu. Delnice naj imajo vrednost po petsto frankov in ta vrednost naj se po stalnem menjalnem postavku, ki se določi s pravili, izrazi v zlatu po različnih novčanih sistemih.

Glavnica se lahko pozneje enkrat ali večkrat zviša, ako sklene to občni zbor delničarjev.

Podpisovanje teh zvišanih glavnice je pridržano vsem delničajem brez razlike skupine po razmerju delnic, ki jih imajo.

Člen 56.

Prvotna osnovna glavnica banke se razloži v toliko enakih delov, kolikor se udeleži vlasti, ki so bile zastopane na konferenci.

V ta namen imenuje vsaka vlast banko, ki izvršuje sama zase ali za kako bančno skupino zgoraj omenjeno pravico podpisovanja ter v členu 50 določeno pravico določati ude upravnega sveta. Vsaka banka, ki nastopa kakor voditeljica kake skupine, se lahko s privolilom svoje vlade nadomesti z drugo banko iste dežele.

Države, ki se hočejo poslužiti svoje pravice podpisovanja, naj v štirih tednih po podpisu te listine po zastopnikih vlasti naznanijo svojo namero kraljevi španjski vladi.

Toda dva dela, enako visoka kakor deli skupin podpisovalcev glavnice, se pridelita bančnemu konsorciju, ki je podpisal pogodbo z dne 12. junija

cession qui sera faite par le Consortium à la Banque d'Etat du Maroc:

1° des droits spécifiés à l'article 33 du contrat;

2° du droit inscrit à l'article 32 (§ 2) du contrat, concernant le solde disponible des recettes douanières sous réserve expresse du privilège général conféré en premier rang par l'article 11 du même contrat aux porteurs de Titres sur la totalité du Produit des Douanes.

Art. 57.

Dans un délai de trois semaines à partir de la clôture de la souscription, notifiée par le Gouvernement Royal d'Espagne aux Puissances intéressées, un Comité spécial, composé de délégués nommés par les groupes souscripteurs, dans les conditions prévues à l'article 50 pour la nomination des Administrateurs, se réunira afin d'élaborer les Statuts de la Banque.

L'Assemblée générale constitutive de la Société aura lieu dans un délai de deux mois, à partir de la ratification du présent Acte.

Le rôle du Comité spécial cessera aussitôt après la constitution de la Société.

Le Comité spécial fixera lui-même le lieu de ses réunions.

Art. 58.

Aucune modification aux Statuts ne pourra être apportée si ce n'est sur la proposition du Conseil d'Administration et après avis conforme des Censeurs et du Haut Commissaire Impérial.

Ces modifications devront être votées par l'Assemblée Générale des Actionnaires à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés.

Chapitre IV.

Déclaration concernant un meilleur rendement des impôts et la création de nouveaux revenus.

Art. 59.

Dès que le tertib sera mis à exécution d'une façon régulière à l'égard des sujets marocains, les Représentants des Puissances à Tanger y soumettront leurs ressortissants dans l'Empire. Mais il est entendu que ledit impôt ne sera appliqué aux étrangers,

a) que dans les conditions fixées par le règlement du Corps Diplomatique à Tanger en date du 23 Novembre 1903,

1904. l. in sicer za povratno odplačilo za to, da odstopi konsorcij državni banki marokanski:

1. v členu 33 pogodbe navedene pravice,

2. v členu 32 (§ 2) pogodbe oznamenjeno pravico do razpoložnega dela carinskih dohodkov z izrečnim pridržkom obče predpravitve, ki je s členom 11 iste pogodbe na prvem mestu podeljena imetnikom titrov do vseh carinskih donosov.

Člen 57.

V treh tednih po sklepu podpisovanja, ki ga mora kraljeva španska vlada naznaniti udeleženiim vlastim, se sestane, da izdela bančna pravila, specijalen odbor, ki se sestavi iz zastopnikov skupin podpisovalcev glavnice po načelih, omenjenih v členu 50 za določitev udov upravnega sveta.

Ustanovni občni zbor družbe se vrši v dveh mescih po pritrditvi te listine.

Delovanje specijalnega odbora neha, ko se konstituira družba.

Specijalni odbor določi sam kraj svojih sestankov.

Člen 58.

Pravila se smejo izpremeniti le na predlog upravnega sveta ter s privolilom cenzorjev ter cesarskega višjega komisarja.

Te izpremembe mora skleniti občni zbor z večino treh četrtin navzočih ali zastopanih udov.

Četrto poglavje.

Izjava o izboljšanju davčnih donosov in pripravi novih dohodkov.

Člen 59.

Čim je redno uveden tertib za marokanske podanike, mu zastopniki vlasti v Tangerju podredé tudi svoje pripadnike v marokanski državi. Pri tem pa je pogoj, da se imenovana davščina uporablja na tuje pripadnike

a) le s pogoji, ustanovljenimi v pravilniku diplomatskega zbora v Tangerju z dne 23. novembra 1903. l.,

b) que dans les localités où il sera effectivement perçu sur les sujets marocains.

Les autorités consulaires retiendront un tantième pour cent des sommes encaissées sur leurs ressortissants pour couvrir les frais occasionnés par la rédaction des rôles et le recouvrement de la taxe.

Le taux de cette retenue sera fixé, d'un commun accord, par le Makhzen et le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. 60.

Conformément au droit qui leur a été reconnu par l'article 11 de la Convention de Madrid, les étrangers pourront acquérir des propriétés dans toute l'étendue de l'Empire chérifien et Sa Majesté le Sultan donnera aux autorités administratives et judiciaires les instructions nécessaires pour que l'autorisation de passer les actes ne soit pas refusée sans motif légitime. Quant aux transmissions ultérieures par actes entre vifs ou après décès, elles continueront à s'exercer sans aucune entrave.

Dans les ports ouverts au commerce et dans un rayon de dix kilomètres autour de ces ports, Sa Majesté le Sultan accorde, d'une façon générale, et sans qu'il soit désormais nécessaire de l'obtenir spécialement pour chaque achat de propriété par les étrangers, le consentement exigé par l'article 11 de la Convention de Madrid.

A Ksar el Kebir, Arzila, Azemmour et, éventuellement, dans d'autres localités du littoral ou de l'intérieur, l'autorisation générale ci-dessus mentionnée est également accordée aux étrangers, mais seulement pour les acquisitions dans un rayon de deux kilomètres autour de ces villes.

Partout où les étrangers auront acquis des propriétés, ils pourront élever des constructions en se conformant aux règlements et usages.

Avant d'autoriser la rédaction des actes transmissifs de propriété, le Cadi devra s'assurer conformément à la loi musulmane, de la régularité des titres.

Le Makhzen désignera, dans chacune des villes et circonscriptions indiquées au présent article, le Cadi qui sera chargé d'effectuer ces vérifications.

Art. 61.

Dans le but de créer de nouvelles ressources au Makhzen, la Conférence reconnaît, en principe, qu'une taxe pourra être établie sur les constructions urbaines.

Une partie des recettes ainsi réalisées sera affectée aux besoins de la voirie et de l'hygiène

b) le v tistih krajih, kjer se v resnici pobira pri marokanskih podanikih.

Konzulska oblastva pridržé procentualen delež od njihovih podanikov pobranih zneskov, da ž njimi poplačajo stroške, ki jih povzročí sestava davčnega imenika in izterjevanje davščin.

Postavek za ta pridržani delež določita skupno Makhcen in diplomatski zbor.

Člen 60.

Tujci lahko s pravico, pripoznano jim s členom 11 madridskega dogovora, pridobivajo zemljiško lastnino v celem ozemlju šerifske države in Njegovo Veličanstvo sultan dá upravnim in sodnim oblastvom potrebna naročila, da se odobri za sklepanje pogodb ne odreče brez zakonitega razloga. Kar se tiče nadaljnjih prenosov s pravnimi opravili med živimi ali vsled smrti, se bodo mogli tudi nadalje vršiti brez vsake omejitve.

V pristanih, ki so odprti trgovini, in v okrožju desetih kilometrov okoli teh pristanov daje Njegovo Veličanstvo sultan obče v členu 11 madridskega dogovora zahtevano odobriilo, ne da bi bilo treba odslej posebnega dovoljenja za vsak nakup zemljiške lastnine po tujcih.

V Ksar el Kebiru, Arzili, Azemuru in, ako je pripravno, tudi na drugih krajih obrežja ali v notranjem se podeli zgoraj omenjeno obče odobriilo tujcem prav tako, toda le za pridobitve v okrožju dveh kilometrov okoli teh mest.

Povsod, kjer so tujci pridobili zemljiško lastnino, lahko gradé stavbe, ako se ravna po obstoječih pravilnikih in običajih.

Pređen se odobri listina o prenosu lastnine, se mora Kadi po moslimskem zakonu prepričati, da so naslovi posesti v redu.

Makhcen označi za vsako mesto in njegovo v tem členu dano okrožje Kadija, ki naj opravlja te preskušnje.

Člen 61.

Da se ustvarijo novi viri dohodkov za Makhcena, izjavlja konferenca, da je načeloma zadovoljna, da se lahko uvede davščina na mestna poslopja.

Del tako doseženih dohodkov se porablja za potreščine gradnje mestnih cest in mestnega

municipales et, d'une façon générale, aux dépenses d'amélioration et d'entretien des villes.

La taxe sera due par le propriétaire marocain ou étranger sans aucune distinction; mais le locataire ou le détenteur de la clef en sera responsable envers le Trésor marocain.

Un règlement édicté, d'un commun accord, par le Gouvernement chérifien et le Corps Diplomatique à Tanger, fixera le taux de la taxe, son mode de perception et d'application et déterminera la quotité des ressources ainsi créées qui devra être affectée aux dépenses d'amélioration et d'entretien des villes.

A Tanger, cette quotité sera versée au Conseil sanitaire international, qui en réglera l'emploi jusqu'à la création d'une organisation municipale.

Art. 62.

Sa Majesté Chérifiennne, ayant décidé en 1901 que les fonctionnaires marocains, chargés de la perception des impôts agricoles, ne recevraient plus des populations ni sokhra ni mouna, la Conférence estime que cette règle devra être généralisée autant que possible.

Art. 63.

Les Délégués chérifiens ont exposé que des biens habous ou certaines propriétés domaniales, notamment des immeubles du Makhzen, occupés contre paiement de la redevance de six pour cent, sont détenus par des ressortissants étrangers, sans titres réguliers ou en vertu de contrats sujets à révision. La Conférence, désireuse de remédier à cet état de choses, charge le Corps Diplomatique à Tanger de donner une solution équitable à ces deux questions, d'accord avec le Commissaire spécial que Sa Majesté Chérifiennne voudra bien désigner à cet effet.

Art. 64.

La Conférence prend acte des propositions formulées par les Délégués chérifiens au sujet de la création de taxes sur certains commerces, industries et professions.

Si, à la suite de l'application de ces taxes aux sujets marocains, le Corps Diplomatique à Tanger estimait qu'il y a lieu de les étendre aux ressortissants étrangers, il est, dès à présent, spécifié que lesdites taxes seront exclusivement municipales.

zdravstva ter vobče za izdatke v izboljševanje in vzdrževanje mest.

Davščina zadene zemljiškega lastnika brez razlike, ali je marokanec ali je tujec; vendar je najemnik ali imetnik ključa odgovoren nasproti marokanskemu državnemu zakladu.

Pravilnik, ki ga skupno izdada šerifska vlada in diplomatski zbor v Tangerju, določi višino davščine, način, kako se pobira in uporablja, in določi tudi kvoto tako ustvarjenih dohodkov, ki se naj uporabljajo za izdatke v izboljševanje in vzdrževanje mest.

V Tangerju dobiva to kvoto mednarodni zdravstveni svet, ki uravna njeno uporabljanje dotlej, da se uredi občinska uprava.

Člen 62.

Konferenca je mnenja, da se mora po Njegovem šerifskem Veličanstvu v I. 1901. izdati ukaz, po katerem marokanski uradniki, ki jim je naročeno pobirati kmetijske davščine, ne smejo od prebivalstva sprejemati niti sohre, niti mune, kolikor moči posplošiti.

Člen 63.

Šerifski zastopniki so podali izjavo, da imajo tuji podaniki posestva „habu“ in neka gosposočinska zemljišča, zlasti zemljišča Makhcenova, ki so proti plačilu površnine šest od sto vzeta v posest, brez rednega naslova posesti ali na podstavi izpodbitnih pogodb. Konferenca želi temu stanju odpomoči in naroča diplomatskemu zboru v Tangerju, naj skuša ti dve vprašanji pravično rešiti v porazumu s specialnim komisarjem, ki ga bo blagovolilo določiti Njegovo šerifsko Veličanstvo.

Člen 64.

Konferenca jemlje na znanje predloge šerifskih zastopnikov o uvedbi davščin na določene trgovinske stroke, industrije in obrti.

Ako se bode diplomatskemu zboru potem, ko se bodo te davščine uporabljale na marokanske podanike, zdelo namenu primerno, raztegniti jih tudi na tuje podanike, se izjavlja že sedaj, da smejo biti omenjene davščine le mestne davščine.

Art. 65.

La Conférence se rallie à la proposition faite par la Délégation marocaine d'établir avec l'assistance du Corps Diplomatique:

- a) un droit de timbre sur les contrats et actes authentiques passés devant les adoul;
- b) un droit de mutation, au maximum de deux pour cent, sur les ventes immobilières;
- c) un droit de statistique et de pesage, au maximum de un pour cent ad valorem, sur les marchandises transportées par cabotage;
- d) un droit de passeport à percevoir sur les sujets marocains;
- e) éventuellement, des droits de quais et de phares dont le produit devra être affecté à l'amélioration des ports.

Art. 66.

A titre temporaire, les marchandises d'origine étrangère seront frappées à leur entrée au Maroc d'une taxe spéciale s'élevant à deux et demi pour cent ad valorem. Le produit intégral de cette taxe formera un fonds spécial qui sera affecté aux dépenses et à l'exécution de travaux publics, destinés au développement de la navigation et du commerce en général dans l'Empire chérifien.

Le programme des travaux et leur ordre de priorité seront arrêtés, d'un commun accord, par le Gouvernement chérifien et par le Corps Diplomatique à Tanger.

Les études, devis, projets et cahiers des charges s'y rapportant seront établis par un ingénieur compétent nommé par le Gouvernement chérifien d'accord avec le Corps Diplomatique. Cet ingénieur pourra, au besoin, être assisté d'un ou plusieurs ingénieurs adjoints. Leur traitement sera imputé sur les fonds de la caisse spéciale.

Les fonds de la caisse spéciale seront déposés à la Banque d'Etat du Maroc qui en tiendra la comptabilité.

Les adjudications publiques seront passées dans les formes et suivant les conditions générales prescrites par un Règlement que le Corps Diplomatique à Tanger est chargé d'établir avec le Représentant de Sa Majesté Chérifienne.

Le bureau d'adjudication sera composé d'un représentant du Gouvernement chérifien, de cinq délégués du Corps Diplomatique et de l'ingénieur.

L'adjudication sera prononcée en faveur du soumissionnaire qui, en se conformant aux pres-

Člen 65.

Konferenca se pridružuje predlogu marokanskih zastopnikov, s pripomočjo diplomatskega zbora uvesti še naslednje davščine:

- a) kolkovnino na pogodbe in izvirne listine, ki se sestavijo pred aduli;
- b) davščino za izpremembo posesti k večjemu dve od sto na prodaje zemljišč;
- c) statistično davščino in tehtalino, ki sme znašati k večjemu eno od sto vrednosti blaga, ki se odpravlja po potu obrežnega plovstva;
- d) davek od potnih listov, ki naj se pobira od marokanskih podanikov;
- e) ako nanese tako, davščine od nabrežij in morskih svetilnikov, kojih donos naj se uporabi za izboljševanje pristanov.

Člen 66.

Začasno se lahko naloži blagu tujega izvira, kadar se uvaža v Maroko, specijalna davščina v višini dveh in pol od sto vrednosti. Skupni donos te davščine bo tvoril specijalni zaklad, ki naj se uporablja za izvrševanje javnih del, ki so obče določena služiti razvoju plovstva in trgovine v šerifski državi.

Načrt za ta dela in red, v katerem se izvršé, določita skupno šerifska vlada in diplomatski zbor v Tangerju.

Proučavanje, stavbne proračune, načrte in bremenske zvezke, ki se nanašajo na to, izvrši izvedeni inženir, ki ga imenuje šerifska vlada v porazumu z diplomatskim zborom. Temu se lahko prideli, ako je treba, eden ali več inženirjev v podporo. Plačujejo se iz zaklada specijalne blagajnice.

Zaklad specijalne blagajnice se naloži v državni banki marokanski, ki mora o njem dajati račun.

Javna submisija naj se vrši v obliki in po občih pogojih pravilnika, ki ga sestavi diplomatski zbor v Tangerju z zastopnikom Njegovega šerifskega Veličanstva.

Submisijaska pisarnica bode sestavljena iz enega zastopnika šerifske vlade, iz petih zastopnikov diplomatskega zbora in inženirja.

Odda se submitentu, ki izpolnjuje določila

criptions du cahier des charges, présentera l'offre remplissant les conditions générales les plus avantageuses.

En ce qui concerne les sommes provenant de la taxe spéciale et qui seraient perçues dans les bureaux de douane établis dans les régions visées par l'article 103 du Règlement sur les douanes, leur emploi sera réglé par le Makhzen avec l'agrément de la Puissance limitrophe, conformément aux prescriptions du présent article.

Art. 67.

La Conférence, sous réserve des observations présentées à ce sujet, émet le vœu que les droits d'exportation des marchandises ci-après soient réduits de la manière suivante:

Pois chiches	20	pour 100
Maïs	20	„ 100
Orge	50	„ 100
Blé	34	„ 100

Art. 68.

Sa Majesté Chérifienne consentira à élever à dix mille le chiffre de six mille têtes de bétail de l'espèce bovine que chaque Puissance aura le droit d'exporter du Maroc. L'exportation pourra avoir lieu par tous les bureaux de douane. Si, par suite de circonstances malheureuses, une pénurie de bétail était constatée dans une région déterminée, Sa Majesté Chérifienne pourrait interdire temporairement la sortie du bétail par le port, ou les ports qui desservent cette région. Cette mesure ne devra pas excéder une durée de deux années; elle ne pourra pas être appliquée à la fois à tous les ports de l'Empire.

Il est d'ailleurs entendu que les dispositions précédentes ne modifient pas les autres conditions de l'exportation du bétail fixées par les firmans antérieurs.

La Conférence émet, en outre, le vœu qu'un service d'inspection vétérinaire soit organisé au plus tôt dans les ports de la côte.

Art. 69.

Conformément aux décisions antérieures de Sa Majesté Chérifienne et notamment à la décision du 28 septembre 1901, est autorisé entre tous les ports de l'Empire le transport par cabotage des céréales, graines, légumes, œufs, fruits, volailles, et, en général, des marchandises et animaux de toute espèce, originaires ou non du Maroc, à l'exception des chevaux, mulets, ânes et chameaux pour lesquels un permis spécial du Makhzen sera nécessaire. Le cabotage pourra être effectué par des

bremenskega zvezka, dá ponudbo z najkoristnejšimi občnimi pogoji.

Kar se tiče vsot, ki se stekajo iz specialne davščine in ki jih pobirajo carinski uradi v členu 103 carinskega pravilnika navedenih ozemelj, uravna njihovo uporabo Makhzen s privolitom sosednje vlasti po določilih tega člena.

Člen 67.

Konferenca izreka, pridržuje k temu predmetu podane izjave, željo, da se izvozne carine za nastopno navedeno blago znižajo takole:

čičerika (grah)	20	odstotkov,
koruza (turšica)	20	„
ječmen	50	„
pšenica	34	„

Člen 68.

Njegovo šerifsko Veličanstvo izjavlja, da je zadovoljno, da se število goveje živine, ki ga je vsaki vlasti dovoljeno izvažiti iz Maroka, zviša od šest tisoč glav na deset tisoč glav. Izvažati se lahko čez vse carinske postaje. Ako se je vsled nesrečnih okoliščin v kakem določenem ozemlju dognalo pomanjkanje živine, lahko Njegovo šerifsko Veličanstvo začasno prepove izvažanje živine iz pristana ali iz pristanov tega ozemlja. Ta naredba ne sme trajati dalje nego dve leti; tudi se ne sme zaukazati hkratu za vse pristane države.

Spredaj stoječa določila sicer ne izpreminjajo drugačnih pogojev, ki so bili za izvoz živine ustanovljeni s prejšnjimi firmami.

Konferenca izreka vrhutega željo, da se v obrežnih pristanih čim preje uredi veterinarsko nadzorstvo.

Člen 69.

V soglasju s prejšnjimi ukazi Njegovoga šerifskega Veličanstva in zlasti z ukazom z dne 28. septembra 1901. l. je med vsemi pristani države dovoljeno prevažanje [žita, rži, zelenjave, jajc, sadov, perutnine in vobče blaga in živali vsake vrste, bodisi da prihajajo iz Maroka ali ne, potom obrežnega plovstva. Izvzeti so konji, mule, osli in velblodi, za katere je potrebno specialno dovoljenje Makhzenovo. Obrežno plovstvo lahko opravljajo ladje vsake narodnosti, ne da bi morali [prej imenovani predmeti

bateaux de toute nationalité, sans que lesdits articles aient à payer les droits d'exportation, mais en se conformant aux droits spéciaux et aux règlements sur la matière.

Art. 70.

Le taux des droits de stationnement ou d'ancrage imposés aux navires dans les ports marocains se trouvant fixé par des traités passés avec certaines Puissances, ces Puissances se montrent disposées à consentir la révision desdits droits. Le Corps Diplomatique à Tanger est chargé d'établir, d'accord avec le Makhzen, les conditions de la révision qui ne pourra avoir lieu qu'après l'amélioration des ports.

Art. 71.

Les droits de magasinage en douane seront perçus dans tous les ports marocains où il existera des entrepôts suffisants, conformément aux règlements pris ou à prendre sur la matière par le Gouvernement de Sa Majesté Chérifienne, d'accord avec le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. 72.

L'opium et le kif continueront à faire l'objet d'un monopole au profit du Gouvernement chérifien. Néanmoins, l'importation de l'opium spécialement destiné à des emplois pharmaceutiques sera autorisée par permis spécial, délivré par le Makhzen, sur la demande de la Légation dont relève le pharmacien ou médecin importateur. Le Gouvernement chérifien et le Corps Diplomatique régleront, d'un commun accord, la quantité maxima à introduire.

Art. 73.

Les Représentants des Puissances prennent acte de l'intention du Gouvernement chérifien d'étendre aux tabacs de toutes sortes le monopole existant en ce qui concerne le tabac à priser. Ils réservent le droit de leurs ressortissants à être dûment indemnisés des préjudices que ledit monopole pourrait occasionner à ceux d'entr'eux qui auraient des industries créées sous le régime actuel concernant le tabac. A défaut d'entente amiable, l'indemnité sera fixée par des experts désignés par le Makhzen et par le Corps Diplomatique, en se conformant aux dispositions arrêtées en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 74.

Le principe de l'adjudication, sans acception de nationalité, sera appliqué aux fermes concernant

plačati izvozne carine, vendar se morajo plačevati specialne davščine in izpolnjevati veljajoča določila.

Člen 70.

Vlasti, kojih pogodbe z Marokom določajo postavke za pristanske davščine ali davščine za sidranje v marokanskih pristanih, izjavljajo, da so zadovoljne z revizijo teh davščin. Diplomatskemu zboru se naroča v porazumu z Makhcenom ustanoviti pogoje te revizije, ki se more vršiti še le potem, ko se izboljšajo pristani.

Člen 71.

V vseh marokanskih pristanih, kjer je dosti skladovnic, se lahko pobirajo carinske skladarine po pravilniku, ki ga je izdelala ali ki ga še izdelava vlada Njegovega šerifskega Veličanstva v porazumu z diplomatskim zborom v Tangerju.

Člen 72.

Opij in kif bosta še nadalje predmet monopola za šerifsko vlado. Vendar bo dovoljeno uvažati opij, ki je določen zgolj za zdravilske namene, na podstavi posebne dovolilnice, ki jo izda Makhcen na predlog poslaništva, pristojnega za lekarničarja ali zdravnika, ki ga uvažava. Šerifska vlada in diplomatski zbor določita skupno največjo množino, ki se sme uvažati.

Člen 73.

Zastopniki vlasti jemljejo na znanje namero šerifske vlade, za drobni tobak (tobak za nos) obstoječi monopol razširiti na vse vrste tobaka. Pridržujejo pa svojim pripadnikom pravico do primerne odškodnine za škodo, ki jo trpe tisti med njimi, ki so na podstavi sedanjih določil o trgovini s tobakom ustvarili industrije. Ako se ne doseže poravnava z lepa, določijo odškodnino izvedenci, ki jih določi Makhcen in diplomatski zbor, po predpisih o razlastitvi zaradi obče koristi.

Člen 74.

Kadar se daje monopol za opij in kif v zakup, se uporablja načelo submisije brez ozira na narod-

le monopole de l'opium et du kif. Il en serait de même pour le monopole du tabac, s'il était établi.

Art. 75.

Au cas où il y aurait lieu de modifier quelque une des dispositions de la présente déclaration, une entente devra s'établir à ce sujet entre le Makhzen et le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. 76.

Dans tous les cas prévus par la présente déclaration, où le Corps Diplomatique sera appelé à intervenir, sauf en ce qui concerne les articles 64, 70 et 75, les décisions seront prises à la majorité des voix.

Chapitre V.

Règlement sur les douanes de l'Empire et la répression de la fraude et de la contrebande.

Art. 77.

Tout capitaine de navire de commerce, venant de l'étranger ou du Maroc, devra, dans les vingt-quatre heures de son admission en libre pratique dans un des ports de l'Empire, déposer au bureau de douane une copie exacte de son manifeste, signée par lui et certifiée conforme par le consignataire du navire. Il devra, en outre, s'il en est requis, donner communication aux agents de la douane de l'original de son manifeste.

La douane aura la faculté d'installer à bord un ou plusieurs gardiens pour prévenir tout trafic illégal.

Art. 78.

Sont exempts du dépôt du manifeste:

1° Les bâtiments de guerre ou affrétés pour le compte d'une Puissance;

2° Les canots appartenant à des particuliers, qui s'en servent pour leur usage, en s'abstenant de tout transport de marchandises;

3° Les bateaux ou embarcations employés à la pêche en vue des côtes;

4° Les yachts uniquement employés à la navigation de plaisance et enregistrés au port d'attache dans cette catégorie;

5° Les navires chargés spécialement de la pose et de la réparation des câbles télégraphiques;

nost. Isto velja o monopolu za tobak, ako bi se uvedel.

Člen 75.

Ako bi kazalo kako določilo te izjave izpreniti, je treba za to sporazuma med Makhcenom in diplomatskim zborom v Tangerju.

Člen 76.

V vseh s to izjavo omenjenih primerih, v katerih se zahteva sodelovanje diplomatskega zbora, se odloča z večino glasov, ne gledé na člene 64, 70, 75.

Peto poglavje.

Pravilnik gledé marokanskih carinskih uradov ter gledé zatiranja carinske goljufije in tiho-tapstva.

Člen 77.

Vsak kapitan trgovinske ladje, ki prihaja iz inozemstva ali iz Maroka, mora v štiriindvajsetih urah, ko je v enem izmed pristanov marokanske države prejel pratiko, v carinskem uradu položiti natančen prepis svojega manifesta, ki je podpisan od njega in ki ga konsignatár ladje potrdi, da se glasi enako, kakor izvirnik. Razen tega mora na zahtevanje sporočiti carinskemu uradniku izvornega manifesta.

Carinsko oblastvo ima pravico postaviti na ladji enega ali več čuvajev, da se zabranjuje vsaka nedovoljena trgovina.

Člen 78.

Oproščeni, da jim ni treba polagati manifesta, so:

1. vojne ladje ali za račun kake vlasti najete ladje;

2. čolni zasebnikov, ki služijo za njihovo osebno rabo in se ne upotrebijo za prevažanje blaga;

3. ladje ali plovila, ki se uporabljajo za ribarstvo v obrežnem vodovju;

4. izključno za zabavne namene uporabljane jahte, ki so v svojem domovinskem pristanu vpisane za take jahte;

5. ladje, ki so določene specijalno za polaganje in izboljševanje telegrafskih kabljev;

6° Les bateaux uniquement affectés au sauvetage;

7° Les bâtiments hospitaliers;

8° Les navires-écoles de la marine marchande, ne se livrant pas à des opérations commerciales.

Art. 79.

Le manifeste, déposé à la douane, devra annoncer la nature et la provenance de la cargaison avec les marques et numéros des caisses, balles, ballots, barriques, etc.

Art. 80.

Quand il y aura des indices sérieux faisant soupçonner l'inexactitude du manifeste, ou quand le capitaine du navire refusera de se prêter à la visite et aux vérifications des agents de la douane, le cas sera signalé à l'autorité consulaire compétente afin que celle-ci procède avec un délégué de la douane chérifienne, aux enquêtes, visites et vérifications quelle jugera nécessaires.

Art. 81.

Si, à l'expiration du délai de vingt-quatre heures indiqué à l'article 77, le capitaine n'a pas déposé son manifeste, il sera passible, à moins que le retard ne provienne d'un cas de force majeure, d'une amende de cent cinquante pesetas par jour de retard, sans toutefois que cette amende puisse dépasser six cents pesetas. Si le capitaine a présenté frauduleusement un manifeste inexact ou incomplet, il sera personnellement condamné au paiement d'une somme égale à la valeur des marchandises pour lesquelles il n'a pas produit de manifeste, et à une amende de cinq cents à mille pesetas, et le bâtiment et les marchandises pourront en outre être saisis par l'autorité consulaire compétente pour la sûreté de l'amende.

Art. 82.

Toute personne, au moment de dédouaner les marchandises importées ou destinées à l'exportation, doit faire à la douane une déclaration détaillée, énonçant l'espèce, la qualité, le poids, le nombre, la mesure et la valeur des marchandises, ainsi que l'espèce, les marques et les numéros des colis qui les contiennent.

Art. 83.

Dans le cas où, lors de la visite, on trouvera moins de colis ou de marchandises qu'il n'en a été déclaré, le déclarant, à moins qu'il ne puisse justifier de sa bonne foi, devra payer double droit

6. ladje, ki so določene izključno za reševanje iz sile na morju;

7. ladje-bolnice;

8. šolske ladje trgovinske mornarice, ako se ne bavijo s trgovinskimi opravili.

Člen 79.

V carinskem uradu položeni manifest mora povedati, kakšen je naklad in odkod prihaja, z znamenji in številkami zabojev, bal, tovorov, sodov itd.

Člen 80.

Ako so nujni razlogi sumnje, da je manifest nenatančen, ali ako se kapitan brani dovoliti ogled in preskušnjo po carinskih uradnikih, se primer naznani pristojnemu konzulskemu oblastvu, da to oblastvo skupno z zastopnikom šerifskega carinskega oblastva zaslišuje, preiskuje in pregleduje, kolikor se mu zdi potrebno.

Člen 81.

Ako kapitan po preteku v členu 77 omenjenega štiriindvajseturnega roka ni položil manifesta, zapade denarni kazni v znesku stopetdeset pesetas za vsak dan zamude, ako se zamuda ne naslanja na višjo moč. Ta denarna kazen pa ne sme presegati šeststo pesetas. Ako je kapetan z goljufivim namenom predložil nenatančen ali nepopolen manifest, se obsodi osebno, da mora plačati vsoto, ki je enaka vrednosti blaga, za katero ni manifesta, in da mora plačati denarno kazen od petsto do tisoč pesetas, ladjo ter blago pa lahko zapleni pristojno konzulsko oblastvo kakor varščino za plačilo denarne kazni.

Člen 82.

Vsaka oseba mora ob carinski odpravi uvažnega ali za izvoz določenega blaga oddati carinskemu oblastvu natančno napoved vrste, kakovosti, teže, števila, mere in vrednosti blaga, ter o vrsti, znamenjih in številkah tovorov, v katerih je blago.

Člen 83.

Ako se najde pri ogledovanju manje tovorov ali blaga, nego je napovedano, mora napovednik, ako ne more dokazati svoje dobre vere, plačati dvojno carino za manjkajoče blago in pokazano

pour les marchandises manquant, et les marchandises présentées seront retenues en douane pour la sûreté de ce double droit; si, au contraire, on trouve à la visite un excédant quant au nombre des colis, à la quantité ou au poids des marchandises, cet excédant sera saisi et confisqué au profit du Makhzen à moins que le déclarant ne puisse justifier de sa bonne foi.

Art. 84.

Si la déclaration a été reconnue inexacte quant à l'espèce ou à la qualité, et si le déclarant ne peut justifier de sa bonne foi, les marchandises inexactement déclarées seront saisies et confisquées au profit du Makhzen par l'autorité compétente.

Art. 85.

Dans le cas où la déclaration serait reconnue inexacte quant à la valeur déclarée et si le déclarant ne peut justifier de sa bonne foi, la douane pourra, soit prélever le droit en nature séance tenante, soit, au cas où la marchandise est indivisible, acquérir ladite marchandise, en payant immédiatement au déclarant la valeur déclarée, augmentée de cinq pour cent.

Art. 86.

Si la déclaration est reconnue fausse quant à la nature des marchandises, celles-ci seront considérées comme n'ayant pas été déclarées et l'infraction tombera sous l'application des articles 88 et 90 ci-après et sera punie des peines prévues auxdits articles.

Art. 87.

Toute tentative ou tout flagrant délit d'introduction, toute tentative ou tout flagrant délit d'exportation en contrebande de marchandises soumises au droit, soit par mer, soit par terre, seront passibles de la confiscation des marchandises, sans préjudice des peines et amendes ci-dessous qui seront prononcées par la juridiction compétente.

Seront en outre saisis et confisqués les moyens de transport par terre dans le cas où la contrebande constituera la partie principale du chargement.

Art. 88.

Toute tentative ou tout flagrant délit d'introduction, toute tentative ou tout flagrant délit d'exportation en contrebande par un port ouvert au commerce ou par un bureau de douane, seront punis d'une amende ne dépassant pas le triple de la valeur des marchandises, objet de la fraude, et d'un

blago se pridrži v carinskem uradu kakor varščina za plačilo dvojne carine; ako se pa pokaže na drugi strani ob ogledovanju gledé števila tovorov, količine ali teže blaga kaj več, nego se je napovedalo, se nenapovedani del blaga zapleni in vzame v prid Makhcenu, ako napovednik ne more dokazati svoje dobre vere.

Člen 84.

Ako se najde, da je napoved gledé vrste ali kakovosti nenatančna, in ako napovednik ne more dokazati svoje dobre vere, zapleni pristojno oblastvo nenatančno napovedano blago in je vzame v prid Makhcenu.

Člen 85.

Ako se spozna, da je napoved nenatančna gledé vrednosti, in ako napovednik ne more dokazati svoje dobre vere, lahko carinsko oblastvo ali na mestu pobere carino *in natura* ali pa, ako blago ni razdelno, si pridobi blago samo tako, da plača napovedniku takoj napovedano vrednost z doklado pet od sto.

Člen 86.

Ako se najde, da je napoved gledé vrste blaga napačna, se ravna z blagom tako, kakor da bi ne bilo napovedano. Ravnanje zoper to spada pod določila nastopnih členov 88 in 90 in je podvrženo tam omenjenim kaznim.

Člen 87.

Vsak potom tihotapstva po morju ali po kopnem poskušeni ali pravkar izvršeni izvoz ali uvoz carini podvrženega blaga ima posledico, da blago zapade, ne kraté nastopnih kazni na svobodi in denarnih kazni, ki jih naloži pristojna sodna oblast.

Razen tega se zaplenijo vozila in se proglasé za zapala, ako je predmet tihotapstva poglavitni del naklada.

Člen 88.

Vsak potom tihotapstva čez trgovini odprti pristan ali čez carinski urad poskušeni ali pravkar izvršeni uvoz ali izvoz se kaznuje z denarno kaznijo, ki ne presega trojne vrednosti blaga, ki je predmet

emprisonnement de cinq jours à six mois, ou de l'une des deux peines seulement.

Art. 89.

Toute tentative ou tout flagrant délit d'introduction, toute tentative ou tout flagrant délit d'exportation, en dehors d'un port ouvert au commerce ou d'un bureau de douane, seront punis d'une amende de trois cents à cinq cents pesetas et d'une amende supplémentaire égale à trois fois la valeur de la marchandise ou d'un emprisonnement d'un mois à un an.

Art. 90.

Les complices des délits prévus aux articles 88 et 89 seront passibles des mêmes peines que les auteurs principaux. Les éléments caractérisant la complicité seront appréciés d'après la législation du tribunal saisi.

Art. 91.

En cas de tentative ou flagrant délit d'importation, de tentative ou flagrant délit d'exportation de marchandises par un navire en dehors d'un port ouvert au commerce, la douane marocaine pourra amener le navire au port le plus proche pour être remis à l'autorité consulaire, laquelle pourra le saisir et maintenir la saisie jusqu'à ce qu'il ait acquitté le montant des condamnations prononcées.

La saisie du navire devra être levée, en tout état de l'instance, en tant que cette mesure n'entravera pas l'instruction judiciaire, sur consignation du montant maximum de l'amende entre les mains de l'autorité consulaire ou sous caution solvable de la payer acceptée par la douane.

Art. 92.

Les dispositions des articles précédents seront applicables à la navigation de cabotage.

Art. 93.

Les marchandises, non soumises aux droits d'exportation, embarquées dans un port marocain pour être transportées par mer dans un autre port de l'Empire, devront être accompagnées d'un certificat de sortie délivré par la douane, sous peine d'être assujetties au paiement du droit d'importation et même confisquées si elles ne figuraient pas au manifeste.

Art. 94.

Le transport par cabotage des produits soumis aux droits d'exportation ne pourra s'effectuer qu'en

prikrajška, in z zaporom od pet dni do šest mesecev, ali samo z eno izmed teh kazni.

Člen 89.

Vsak po drugem potu nego čez kak trgovini odprti pristan ali čez kak carinski urad poskušeni ali pravkar izvršeni uvoz ali izvoz se kaznuje z denarno kaznijo od tristo do petsto pesetas ter z nadaljnjo denarno kaznijo, ki je enaka trojni vrednosti blaga, ali z zaporom od enega mesca do enega leta.

Člen 90.

Tisti, ki so sokrivi katerega izmed kaznivih dejanj, ki so navedena v členih 88 in 89, zapadejo istim kaznim, kakor neposrednji storilci. Ali so dani znaki sokrivde, se presodi po zakonodajstvu pristojnega sodišča.

Člen 91.

Ako se je uvoz ali izvoz blaga na ladji poskusil ali pravkar izvršil drugače, nego čez pristan, ki je odprt trgovini, sme marokansko carinsko oblastvo dati ladjo pripeljati v bližnji pristan, da jo izroči konzulskemu oblastvu; to oblastvo sme ladjo zapolniti in zaplembo vzdrževati dotlej, da se plačajo zaslužene kazni.

Zaplemba ladje se mora odpraviti v vsakem položaju postopka, ako se položi na konzulskem oblastvu največji znesek zapretene denarne kazni, ali ako je carinsko oblastvo sprejelo zadostno poroštvo, če se s tem ne otežuje preiskava.

Člen 92.

Določila prejšnjih členov se uporabljajo tudi na obrežno plovstvo.

Člen 93.

Izvozne carine oproščeno blago, ki se naklada v kakem marokanskem pristanu za prevoz po morju v kak drug pristan države, mora spremljati izvozna izkaznica, ki jo izda carinsko oblastvo, sicer je zavezano plačilo uvozne carine, in ako ni bilo vpisano v manifestu, zapade.

Člen 94.

Izvozni carini podvrženi izdelki se morejo potom obrežnega plovstva prevažati le tedaj, če se

consignant au bureau de départ, contre quittance, le montant des droits d'exportation relatifs à ces marchandises.

Cette consignation sera remboursée au déposant par le bureau où elle a été effectuée, sur production d'une déclaration revêtue par la douane de la mention d'arrivée de la marchandise et de la quittance constatant le dépôt des droits. Les pièces justificatives de l'arrivée de la marchandise devront être produites dans les trois mois de l'expédition. Passé ce délai, à moins que le retard ne provienne d'un cas de force majeure, la somme consignée deviendra la propriété du Makhzen.

Art. 95.

Les droits d'entrée et de sortie seront payés au comptant au bureau de douane où la liquidation aura été effectuée. Les droits ad valorem seront liquidés suivant la valeur au comptant et en gros de la marchandise rendue au bureau de douane, et franche de droits de douane et de magasinage. En cas d'avaries, il sera tenu compte, dans l'estimation, de la dépréciation subie par la marchandise. Les marchandises ne pourront être retirées qu'après le paiement des droits de douane et de magasinage.

Toute prise en charge ou perception devra faire l'objet d'un récépissé régulier, délivré par l'agent chargé de l'opération.

Art. 96.

La valeur des principales marchandises taxées par les Douanes marocaines sera déterminée chaque année, dans les conditions spécifiées à l'article précédent, par une Commission des valeurs douanières, réunie à Tanger et composée de:

- 1° Trois membres désignés par le Gouvernement marocain,
- 2° Trois membres désignés par le Corps Diplomatique à Tanger,
- 3° Un délégué de la Banque d'Etat,
- 4° Un agent de la Délégation de l'Emprunt marocain 5%, 1904.

La Commission nommera douze à vingt membres honoraires domiciliés au Maroc, qu'elle consultera quand il s'agira de fixer les valeurs et toutes les fois qu'elle le jugera utile. Ces membres honoraires seront choisis sur les listes des notables, établies par chaque Légation pour les étrangers et par le Représentant du Sultan pour les marocains. Ils seront désignés, autant que possible, proportionnellement à l'importance du commerce de chaque nation.

znesek izvozne carine za to blago proti pobotnici položi v carinskem uradu odhodnega pristana.

Položeno vsoto vrne položniku carinski urad, na katerem se je položila, ako pokaže izjavo carinskega oblastva o prihodu blaga in pobotnico o tem, da se je carina položila. Dokazi z listinami o prihodu blaga se morajo pokazati v treh mescih od odprave naprej. Po preteku tega roka postane položena vsota last Makhcenova, ako se zamuda ne more zvrčati na višjo silo.

Člen 95.

Uvozne in izvozne carine se plačajo carinišču, na katerem se morajo preračunati, v gotovini. Carine od vrednosti se preračunijo po gotovi vrednosti in vrednosti na debelo carinskemu uradu oddanega blaga in brez ocarinjevalnih pristojbin in skladarin. Ako se blago poškoduje, se zmanjšana vrednost blaga, ki je s tem nastala, ob cenitvi vzame v račun. Blago se more vzeti nazaj le, ko so se plačale ocarinjevalne pristojbine in skladarine.

O vsakem prejemu blaga in pristojbin morajo uradniki, katerim je to poverjeno, izdati redno prejennico.

Člen 96.

Vrednost najpoglavitnejšega v Maroku carini zavezanega blaga določi vsako leto komisija za cenatev carinskih vrednosti, ki se zbere v Tangerju, po pogojih, oznamenjenih v prejšnjem členu. Ta komisija je sestavljena:

1. iz treh udov, ki jih določi marokanska vlada;
2. iz treh udov, ki jih določi diplomatski zbor v Tangerju;
3. iz enega zastopnika državne banke;
4. iz agenta komisije za petodstotni marokanski zajem 1904. l.

Komisija imenuje dvanajst do dvajset v Maroku stanujočih častnih udov, ki jih vpraša za svet, če gre za določitev vrednosti, ter v vseh drugih primerih, ki se ji zdé pripravi. Ti častni udje se izvolijo iz imenikov veljakov, ki jih sestavi za inozemce vsako poslaništvo, za marokance pa zastopnik sultanov. Postavljajo se kolikor mogoče v razmerju k pomenu, ki ga ima trgovina vsakega naroda.

La Commission sera nommée pour trois années.

Le tarif des valeurs fixées par elle servira de base aux estimations qui seront faites dans chaque bureau par l'administration des douanes marocaines. Il sera affiché dans les bureaux de douane et dans les chancelleries des Légations ou des Consulats à Tanger.

Le tarif sera susceptible d'être révisé au bout de six mois, si des modifications notables sont survenues dans la valeur de certaines marchandises.

Art. 97.

Un Comité permanent, dit „Comité des douanes“, est institué à Tanger et nommé pour trois années. Il sera composé d'un Commissaire spécial de Sa Majesté Chérifienne, d'un membre du Corps Diplomatique ou Consulaire désigné par le Corps Diplomatique à Tanger, et d'un délégué de la Banque d'Etat. Il pourra s'adjoindre, à titre consultatif, un ou plusieurs représentants du service des Douanes.

Ce Comité exercera sa haute surveillance sur le fonctionnement des Douanes et pourra proposer à Sa Majesté Chérifienne les mesures qui seraient propres à apporter des améliorations dans le service et à assurer la régularité et le contrôle des opérations et perceptions (débarquements, embarquements, transport à terre, manipulations, entrées et sorties des marchandises, magasinage, estimation, liquidation et perception des taxes). Par la création du „Comité des douanes“, il ne sera porté aucune atteinte aux droits stipulés en faveur des porteurs de titres par les articles 15 et 16 du Contrat d'emprunt du 12 Juin 1904.

Des instructions, élaborées par le Comité des douanes et les services intéressés, détermineront les détails de l'application de l'article 96 et du présent article. Elles seront soumises à l'avis du Corps Diplomatique.

Art. 98.

Dans les douanes où il existe des magasins suffisants, le service de la douane prend en charge les marchandises débarquées à partir du moment où elles sont remises, contre récépissé, par le capitaine du bateau aux agents préposés à l'acconage jusqu'au moment où elles sont régulièrement dédouanées. Il est responsable des dommages causés par les pertes ou avaries de marchandise qui sont imputables à la faute ou à la négligence de ses agents. Il n'est pas responsable des avaries résultant soit du dépérissement naturel de la marchandise, soit de son trop long séjour en magasin, soit des cas de force majeure.

Komisija se imenuje na tri leta.

Tarifa vrednosti, ki jih določi ta komisija, služi v podstavo za izmere vrednosti, ki jih v vsaki pisarnici izvrše marokanska carinska oblastva. Ta tarifa se nabije v carinskih uradih in v pisarnicah poslaništev ali konzulatov v Tangerju.

Tarifa se po preteku šestih mesecev pregleda, ako so se dogodile znamenite izpremembe vrednosti posameznega blaga.

Člen 97.

V Tangerju se uredi stalen odbor z imenom carinski odbor, ki se imenuje na tri leta. Sestavljen je iz specialnega komisarja Njegovega šerifskega Veličanstva, iz uda diplomatskega ali konzulskega zbora v Tangerju, ki ga določi tamošnji diplomatski zbor, in iz zastopnika državne banke. S posvetovalnim glasom si lahko odbor prideli enega ali več zastopnikov carinske službe.

Odbor vrši vrhovno nadzorstvo nad carinsko službo in lahko predlaga Njegovemu šerifskemu Veličanstvu pripravne naredbe, da se dosežejo izboljšave v službenem obratu in da se zagotovi rednost in kontrola opravil in pobiranja (razkladanje, nakladanje, prevozi po kopnem, manipulacije, uvoz in izvoz blaga, hranjenje, cenitev, preračunjanje in pobiranje pristojbin). Z ustanovitvijo carinskega odbora niso prizadete pravice, ki se jamčijo imetnikom vrednostnih papirjev s členoma 15 in 16 pogodbe o zajmu z dne 12. junija 1904. l.

Navodila, ki jih izdelajo carinski odbor in udeležene službene stroke, ukrenejo za ukaze za uporabljanje člena 96 in za uporabljanje tega člena v posameznem. Navodila se predložijo mnenju diplomatskega zbora.

Člen 98.

V carinskih uradih, ki razpolagajo z zadostnimi skladovnicami, prevzame carinska uprava razkladano blago od trenutka naprej, ko ga je kapitan ladje izročil proti prejemnici organom, ki stojé na čelu malega brodarstva, dotlej, da se v redu carinsko odpravijo. Carinska uprava je odgovorna za škode, ki se povzročijo z izgubami ali poškodbami blaga, ako jih je vračati na napake ali malomarnost njenih uradnikov. Odgovorna pa ni za škode, ki se nanašajo na to, če se blago naravno manjša, če predolgo leži, ali na višjo silo.

Dans les douanes où il n'y a pas de magasins suffisants, les agents du Makhzen sont seulement tenus d'employer les moyens de préservation dont dispose le bureau de la douane.

Une révision du Règlement de magasinage, actuellement en vigueur, sera effectuée par les soins du Corps Diplomatique statuant à la majorité, de concert avec le Gouvernement chérifien.

Art. 99.

Les marchandises et les moyens de transport à terre confisqués seront vendus par les soins de la douane, dans un délai de huit jours à partir du jugement définitif rendu par le tribunal compétent.

Art. 100.

Le produit net de la vente des marchandises et objets confisqués est acquis définitivement à l'Etat; celui des amendes pécuniaires, ainsi que le montant des transactions, seront, après déduction des frais de toute nature, répartis entre le Trésor chérifien et ceux qui auront participé à la répression de la fraude ou de la contrebande.

Un tiers à repartir par la douane entre les indicateurs,

Un tiers aux agents ayant saisi la marchandise,

Un tiers au Trésor marocain.

Si la saisie a été opérée sans l'intervention d'un indicateur, la moitié des amendes sera attribuée aux agents saisissants et l'autre moitié au Trésor marocain.

Art. 101.

Les autorités douanières marocaines devront signaler directement aux agents diplomatiques ou consulaires les infractions au présent règlement commises par leurs ressortissants, afin que ceux-ci soient poursuivis devant la juridiction compétente.

Les mêmes infractions, commises par des sujets marocains, seront déférées directement par la douane à l'autorité chérifienne.

Un délégué de la douane sera chargé de suivre la procédure des affaires pendantes devant les diverses juridictions.

Art. 102.

Toute confiscation, amende, ou pénalité devra être prononcée pour les étrangers par la

V carinskih uradih, ki ne razpolagajo z zadostnimi skladovnicami, so uradniki Makhcenovi dolžni uporabljati le obrambne pripomočke, ki so carinskemu uradu na razpolaganje.

Revizijo skladiškega pravilnika, ki je sedaj v moči, izvrši diplomatski zbor v družbi s šerifsko vlado; pri tem sklepa diplomatski zbor z večino glasov.

Člen 99.

Zapalo blago in prevozila po kopnem se na ukrep carinske uprave prodajo v osmih dneh po končnoveljavni rzsodbi pristojnega sodišča.

Člen 100.

Čisto izkupilo iz prodaje zapalega blaga in drugih predmetov gre končnoveljavno državi; znesek denarnih kazni ter pogoditev o kaznih se razdeli med šerifskim državnim zakladom in tistimi, ki so se udeležili zatiranja carinske goljufije ali tihotapstva, odbivši stroške vsake vrste, nastopno:

tretjino dobi carinska uprava, da jo porazdeli med ovadnike,

tretjino dobé uradniki, ki so blago zaplenili,

tretjino pa marokanski državni zaklad.

Ako se je zaplemba vršila brez posredovanja kakega ovadnika, se odkaže polovica denarnih kazni uradnikom, ki so poslovali pri zaplembi, druga polovica pa marokanskemu državnemu zakladu.

Člen 101.

Marokanska carinska oblastva naj diplomatskim in konzulskim zastopnikom naravnost naznanijo, ako njihovi pripadniki ravnaajo zoper ta pravilnik, da začne pristojna sodna oblast preganjati jih.

Ista kaznjiva dejanja spravi carinsko oblastvo, ako so jih storili marokanski podaniki, naravnost pred šerifska oblastva.

Zastopnik carinskega oblastva naj sledi teku postopka v stvareh, ki tečejo pred različnimi sodnimi oblastmi.

Člen 102.

Vsak zapad ter vsako denarno kazen ali drugo kazen mora nasproti tujemu državljanu izreči kon-

jurisdiction consulaire et pour les sujets marocains par la jurisdiction chérifienne.

Art. 103.

Dans la région frontière de l'Algérie, l'application du présent règlement restera l'affaire exclusive de la France et du Maroc.

De même, l'application de ce règlement dans le Riff et, en général, dans les régions frontières des Possessions espagnoles, restera l'affaire exclusive de l'Espagne et du Maroc.

Art. 104.

Les dispositions du présent règlement, autres que celles qui s'appliquent aux pénalités, pourront être révisées par le Corps Diplomatique à Tanger, statuant à l'unanimité des voix, et d'accord avec le Makhzen, à l'expiration d'un délai de deux ans à dater de son entrée en vigueur.

Chapitre VI.

Déclaration relative aux services publics et aux travaux publics.

Art. 105.

En vue d'assurer l'application du principe de la liberté économique sans aucune inégalité, les Puissances signataires déclarent qu'aucun des services publics de l'Empire chérifien ne pourra être aliéné au profit d'intérêts particuliers.

Art. 106.

Dans le cas où le Gouvernement chérifien croirait devoir faire appel aux capitaux étrangers ou à l'industrie étrangère pour l'exploitation de services publics ou pour l'exécution de travaux publics, routes, chemins de fer, ports, télégraphes et autres, les Puissances signataires se réservent de veiller à ce que l'autorité de l'Etat sur ces grandes entreprises d'intérêt général demeure entière.

Art. 107.

La validité des concessions qui seraient faites aux termes de l'article 106 ainsi que pour les fournitures d'Etat sera subordonnée, dans tout l'Empire chérifien, au principe de l'adjudication publique, sans acception de nationalité, pour toutes les matières qui, conformément aux règles suivies dans les législations étrangères, en comportent l'application.

zulska sodna oblast in nasproti marokanskim podnikom šerifska sodna oblast.

Člen 103.

V ozemlju, ki meji na Algérsko, bo di uporabljanje tega pravilnika edino le stvar Francoskega in Maroka.

Prav tako bo di uporabljanje tega pravilnika v rifske ozemlju in obče v ozemljih, ki mejé na španjska posestva, edinole stvar Španjskega in Maroka.

Člen 104.

Določila tega pravilnika se lahko pregledajo, ne gledé na kazenska določila, s soglasnim sklepom diplomatskega zbora v Tangerju in v porazumu z Makhzenom po preteku dveletne dobe, računaje od tedaj, ko so dobila moč.

Šesto poglavje.

Izjava o javni službi in o javnih delih.

Člen 105.

Da se varuje načelo gospodarske svobode brez vsake neenakosti, izjavljajo signatarne vlasti, da se ne sme nobena stroka javne službe v šerifski državi oddati v prid posebnih interesov.

Člen 106.

V primerih, v katerih meni šerifska vlada, da se je treba zaradi izvrševanja javnih služb ali javnih del n. pr. cest, železnic, pristanov, telegrafov in drugih poslužiti zunanjega kapitala ali zunanje industrije, si pridružujejo signatarne vlasti pravico, čuvati nad tem, da ostané varovana državna oblast čez ta velika podjetja obče koristi.

Člen 107.

Veljavnost koncesij, podeljenih po členu 106 ter za državne dobave, bo di v celi šerifski državi podvržena načelu javne submisije brez ozira na narodnost za vse predmete, za katere se uporablja to načelo po pravilih tujega zakonodajstva.

Art. 108.

Le Gouvernement chérifien, dès qu'il aura décidé de procéder par voie d'adjudication à l'exécution des travaux publics en fera part au Corps Diplomatique; il lui communiquera, par la suite, les cahiers des charges, plans, et tous les documents annexés au projet d'adjudication, de manière que les nationaux de toutes les Puissances signataires puissent se rendre compte des travaux projetés et être à même d'y concourir. Un délai suffisant sera fixé à cet effet par l'avis d'adjudication.

Art. 109.

Le cahier des charges ne devra contenir, ni directement ni indirectement, aucune condition ou disposition qui puisse porter atteinte à la libre concurrence et mettre en état d'infériorité les concurrents d'une nationalité vis-à-vis des concurrents d'une autre nationalité.

Art. 110.

Les adjudications seront passées dans les formes et suivant les conditions générales prescrites par un règlement que le Gouvernement chérifien arrêtera avec l'assistance du Corps Diplomatique.

L'adjudication sera prononcée par le Gouvernement chérifien en faveur du soumissionnaire qui, en se conformant aux prescriptions du cahier des charges, présentera l'offre remplissant les conditions générales les plus avantageuses.

Art. 111.

Les règles des articles 106 à 110 seront appliquées aux concessions d'exploitation de forêts de chênes-lièges, conformément aux dispositions en usage dans les législations étrangères.

Art. 112.

Un firman chérifien déterminera les conditions de concession et d'exploitation des mines, minières et carrières. Dans l'élaboration de ce firman, le Gouvernement chérifien s'inspirera des législations étrangères existant sur la matière.

Art. 113.

Si, dans les cas mentionnés aux articles 106 à 112, il était nécessaire d'occuper certains immeubles, il pourra être procédé à leur expropriation moyennant le versement préalable d'une juste indemnité et conformément aux règles suivantes.

Člen 108.

Čim se je šerifska vlada odločila pričeti izvršitev javnih del potom submisije, obvesti o tem diplomatski zbor in mu sporoči potem bremenske zvezke, načrte in vse submisijemsku projektu pridejane listine tako, da se morejo pripadniki signatarnih vlasti poučiti o nameravanih delih in da so v stanju se udeležiti tekmovanja. V ta namen naj se v submisijemsku naznanilu določi zadosten rok.

Člen 109.

Bremenski zvezek ne sme obsegati niti posrednje, niti neposrednje pogoja ali določila, ki bi kratilo svobodno tekmovanje in bi prosilca kake narodnosti nasproti soprošileu kake druge narodnosti moglo spraviti v neugodnejši položaj.

Člen 110.

Submisije naj se vršé v oblikah in po občih pogojih, ki jih predpiše pravilnik, ki ga postavi šerifska vlada s pomočjo diplomatskega zbora.

Šerifska vlada odda stvar tistemu submitentu, ki stavi, izpolnjuje določila bremenskega zvezka, ponudbo, ki kaže najugodnejše obče pogoje.

Člen 111.

Določila členov 106 do 110 naj se uporabljajo na koncesije za izkoriščanje hrastovih gozdov za plutovino po predpisih, obstoječih v inozemskih zakonodajstvih.

Člen 112.

Šerifski firman naj določi pogoje koncesije za izkoriščanje rogov, rudokopov in kamnolomov. Izdeluje ta firman se bo šerifska vlada ravnala po tujem zakonodajstvu, ki uravnava ta predmet.

Člen 113.

Ako bo v primerih členov 106 do 112 potrebno, določena zemljišča vzeti v posest, se smejo ta zemljišča razlastiti, ako se poprej plača pravična odškodnina, po naslednjih pravilih.

Art. 114.

L'expropriation ne pourra avoir lieu que pour cause d'utilité publique et qu'autant que la nécessité en aura été constatée par une enquête administrative dont un règlement chérifien, élaboré avec l'assistance du Corps Diplomatique, fixera les formalités.

Art. 115.

Si les propriétaires d'immeubles sont sujets marocains, Sa Majesté Chérifienne prendra les mesures nécessaires pour qu'aucun obstacle ne soit apporté à l'exécution des travaux qu'Elle aura déclarés d'utilité publique.

Art. 116.

S'il s'agit de propriétaires étrangers, il sera procédé à l'expropriation de la manière suivante:

En cas de désaccord entre l'administration compétente et le propriétaire de l'immeuble à exproprier, l'indemnité sera fixée par un jury spécial, ou, s'il y a lieu, par arbitrage.

Art. 117.

Ce jury sera composé de six experts estimateurs, choisis trois par le propriétaire, trois par l'administration qui poursuivra l'expropriation. L'avis de la majorité absolue prévaut.

S'il ne peut se former de majorité, le propriétaire et l'administration nommeront chacun un arbitre et ces deux arbitres désigneront le tiers arbitre.

A défaut d'entente pour la désignation du tiers arbitre, ce dernier sera nommé par le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. 118.

Les arbitres devront être choisis sur une liste établie au début de l'année par le Corps Diplomatique et, autant que possible, parmi les experts ne résidant pas dans la localité où s'exécute le travail.

Art. 119.

Le propriétaire pourra faire appel de la décision rendue par les arbitres, devant la juridiction compétente, et conformément aux règles fixées en matière d'arbitrage par la législation à laquelle il ressortit.

Člen 114.

Razlastitev se sme izvršiti le iz razlogov obče koristi in le, če se je njena potreba dognala z upravnim postopkom, čigar formalnosti določi šerifski pravilnik, ki se izdela s sodelovanjem diplomatskega zbora.

Člen 115.

Ako so lastniki zemljišč marokanski podaniki, ukrene Njegovo šerifsko Veličanstvo potrebne naredbe, da se izvršitvi del, ki jih je proglasilo za obče koristna, ne bodo delale ovire.

Člen 116.

Ako gre za inozemske lastnike, se vrši razlastitev takole:

Ako se med pristojno upravo in med lastnikom zemljišča, ki naj se razlasti, ne doseže edinstvo, določi odškodnino poseben zbor (kolegij), ali ako treba, se določi z razsodniškim izrekom.

Člen 117.

Ta zbor je sestavljen iz šest izvedenih čenilcev, kojih tri izvoli lastnik, tri pa uprava, ki zahteva razlastitev. Absolutna večina glasov odločuje.

Ako se ne more doseči večina, imenujeta lastnik in uprava po enega razsodnika; ta dva razsodnika določita tretjega razsodnika.

Ako se ne doseže edinost o določitvi tretjega razsodnika, ga imenuje diplomatski zbor v Tangerju.

Člen 118.

Razsodniki se volijo po imeniku, ki ga ob začetku vsakega leta sestavi diplomatski zbor in, kolikor mogoče, med izvedenci, ki ne stanujejo v kraju, kjer se naj izvrši delo.

Člen 119.

Zoper odločbo, ki so jo izdali razsodniki, lahko vložil lastnik priziv pri pristojni sodni oblasti po pravilih, ki se uporabljajo v razsodiških stvareh po zakonodajstvu njegove dežele.

Chapitre VII.

Dispositions générales.

Art. 120.

En vue de mettre, s'il y a lieu, sa législation en harmonie avec les engagements contractés par le présent Acte Général, chacune des Puissances signataires s'oblige à provoquer, en ce qui la concerne, l'adoption des mesures législatives qui seraient nécessaires.

Art. 121.

Le présent Acte Général sera ratifié suivant les lois constitutionnelles particulières à chaque Etat; les ratifications seront déposées à Madrid le plus tôt que faire se pourra, et au plus tard le trente et un Décembre mil neuf cent six.

Il sera dressé du dépôt un procès-verbal dont une copie certifiée conforme sera remise aux Puissances signataires par la voie diplomatique.

Art. 122.

Le présent Acte Général entrera en vigueur le jour où toutes les ratifications auront été déposées, et au plus tard le trente et un Décembre mil neuf cent six.

Au cas où les mesures législatives spéciales qui dans certains pays seraient nécessaires pour assurer l'application à leurs nationaux résidant au Maroc de quelques-unes des stipulations du présent Acte général, n'auraient pas été adoptées avant la date fixée pour la ratification, ces stipulations ne deviendraient applicables, en ce qui les concerne, qu'après que les mesures législatives ci-dessus visées auraient été promulguées.

Art. 123 et dernier.

Tous les traités, conventions et arrangements des Puissances signataires avec le Maroc restent en vigueur. Toutefois, il est entendu qu'en cas de conflit entre leurs dispositions et celles du présent Acte Général, les stipulations de ce dernier prévaudront.

En foi de quoi, les Délégués Plénipotentiaires ont signé le présent Acte Général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Algeciras le septième jour d'Avril mil neuf cent six, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté Catholique et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:

(i. s.)

Radowitz.

(i. s.)

Tattenbach.

Sedmo poglavje.

Obča določila.

Člen 120.

Da spravi zakonodajstvo svoje dežele, ako naneše tako, v soglasje z dolžnostmi, prevzetimi s to generalno listino, jemlje vsaka signatarna vlast na se dolžnost, za svoj del povzročiti, da se sprejmejo morda potrebne zakonodajske naredbe.

Člen 121.

Ta generalna listina naj se v vsaki državi pritrudi po ustavnih zakonih, ki veljajo tam. Pritrdilnice naj se položijo v Madridu čim prej in najkasneje 31. dne decembra 1906. l.

O položbi naj se sestavi zapisnik; od tega zapisnika naj se poverjen prepis sporoči vsem signatarnim vlastim po diplomatskem potu.

Člen 122.

Ta generalna listina dobi moč tistega dne, katerega bodo položene vse pritrilnice, in najkasneje 31. dne decembra 1906. l.

Ako bi v posameznih deželah posebne zakonodajske naredbe, ki so potrebne za uporabo nekih določil te generalne listine na njihove v Maroku stanujoče pripadnike, ne bile vzprejete pred časom, določenim za pritrditve, bi se ta določila gledé teh dežel uporabljala še le tedaj, ko se razglasé zgoraj oznamene zakonodajske naredbe.

Člen 123 (završilni člen).

Vse pogodbe, dogovori in domembe signatarnih vlasti z Marokom ostanejo v moči. Vendar je spozumljenje o tem, da imajo tedaj, če bi bilo nasprotje med njihovimi določili in določili generalne listine, prednost določila te listine.

V dokaz tega so pooblaščenim odposlanci to generalno listino podpisali in pritiskali na njo vsak svoj pečat.

Narejeno v Algecirasu, 7. dne aprila 1906. l. v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu Njegovega katoliškega Veličanstva in od katerega naj se izročijo poverjeni prepisi signatarnim vlastim po diplomatskem potu.

Za Nemško:

(M. P.)

Radowitz.

(M. P.)

Tattenbach.

Pour l'Autriche-Hongrie:

- (l. s.) **Welsersheimb.**
 (l. s.) **Bolesta-Koziebrodzki.**

Pour la Belgique:

- (l. s.) **Joostens.**
 (l. s.) **Comte Conrad de Buisseret.**

Pour l'Espagne:

- (l. s.) **El Duque de Almodóvar del Río.**
 (l. s.) **J. Pérez-Caballero.**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Sous réserve de la déclaration faite en séance plénière
de la Conférence le 7 Avril 1906.

- (l. s.) **Henry White.**
 (l. s.) **Samuel R. Gummeré.**

Pour la France:

- (l. s.) **Révoil.**
 (l. s.) **Regnault.**

Pour la Grande-Bretagne:

- (l. s.) **A. Nicolson.**

Pour l'Italie:

- (l. s.) **Visconti-Venosta.**
 (l. s.) **G. Malmusi.**

Pour le Maroc:**Pour les Pays-Bas:**

- (l. s.) **H. Testa.**

Pour le Portugal:

- (l. s.) **Conde de Tovar.**
 (l. s.) **Conde de Martens Ferrão.**

Pour la Russie:

- (l. s.) **Cassini.**
 (l. s.) **Basile Bacheracht.**

Pour la Suède:

- (l. s.) **Robert Sager.**

Za Avstrijsko-Ogrsko:

- (M. P.) **Welsersheimb.**
 (M. P.) **Bolesta-Koziebrodzki.**

Za Belgijsko:

- (M. P.) **Joostens.**
 (M. P.) **Comte Conrad de Buisseret.**

Za Španjsko:

- (M. P.) **El Duque de Almodóvar del Río.**
 (M. P.) **J. Pérez-Caballero.**

Za Zedinjene države Ameriške:

S pridržkom, izjavljenim v plenarni seji konference z dne
7. aprila 1906.

- (M. P.) **Henry White.**
 (M. P.) **Samuel R. Gummeré.**

Za Francosko:

- (M. P.) **Révoil.**
 (M. P.) **Regnault.**

Za Veliko Britanijo:

- (M. P.) **A. Nicolson.**

Za Italijo:

- (M. P.) **Visconti-Venosta.**
 (M. P.) **G. Malmusi.**

Za Maroko:**Za Nizozemsko:**

- (M. P.) **H. Testa.**

Za Portugalsko:

- (M. P.) **Conde de Tovar.**
 (M. P.) **Conde de Martens Ferrão.**

Za Rusko:

- (M. P.) **Cassini.**
 (M. P.) **Basile Bacheracht.**

Za Švedsko:

- (M. P.) **Robert Sager.**

Protocole Additionnel.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte Général de la Conférence d'Algeciras, les Délégués d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, d'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, des Pays-Bas, de Portugal, de Russie et de Suède,

Tenant compte de ce que les Délégués du Maroc ont déclaré ne pas être en mesure pour le moment, d'y apposer leur signature, l'éloignement ne leur permettant pas d'obtenir à bref délai la réponse de Sa Majesté Chérifienne concernant les points au sujet desquels ils ont cru devoir Lui en référer,

S'engagent réciproquement, en vertu de leurs mêmes pleins pouvoirs, à unir leurs efforts, en vue de la ratification intégrale par Sa Majesté Chérifienne dudit Acte Général et en vue de la mise en vigueur simultanée des réformes qui y sont prévues et qui sont solidaires les unes des autres.

Ils conviennent, en conséquence, de charger Son Excellence M. Malmusi, Ministre d'Italie au Maroc et Doyen du Corps Diplomatique à Tanger, de faire les démarches nécessaires à cet effet, en appelant l'attention de Sa Majesté le Sultan sur les grands avantages qui résulteront pour Son Empire des stipulations adoptées à la Conférence par l'unanimité des Puissances signataires.

L'adhésion donnée par Sa Majesté Chérifienne à l'Acte Général de la Conférence d'Algeciras devra être communiquée, par l'intermédiaire du Gouvernement de Sa Majesté Catholique, aux Gouvernements des autres Puissances signataires. Cette adhésion aura la même force que si les Délégués du Maroc eussent apposé leur signature sur l'Acte Général et tiendra lieu de ratification par Sa Majesté Chérifienne.

En foi de quoi, les Délégués d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, d'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, des Pays-Bas, de Portugal, de Russie et de Suède, ont signé le présent Protocole additionnel et y ont apposé leur cachet.

Dodatni zapisnik.

Hoteč podpisovati generalno listino konference v Algecirasu so zastopniki Nemškega, Avstrijsko-Ogrskega, Belgijskega, Španskega, Zedinjenih držav Ameriških, Francoskega, Velike Britanije, Italije, Nizozemskega, Portugalskega, Ruskega in Švedskega,

z ozirom na to, da so zastopniki marokanski izjavili, da sedaj niso v stanu dati svojih podpisov, ker jim daljava ne dovoljuje v kratkem dobiti odgovor Njegovega šerifskega Veličanstva o točkah, o katerih menijo, da se morajo nanj obrniti za odločbo,

medsebojno vzeli nase dolžnost, po svojih soglasnih pooblastilih združiti svoja prizadevanja na to, da Njegovo šerifsko Veličanstvo generalno listino v polnem obsegu pritrdi in da dobé v njej omenjene reforme, ki so druga z drugo neločljivo v zvezi, hkratu moč.

Zato sklenejo naročiti Njegovi Ekselenci gospodu Malmusiju, italijanskemu poslaniku v Maroku in starejšini diplomatskega zbora v Tangerju, naj stori v tem oziru potrebne korake; pri tem naj opozori Njegovo Veličanstvo sultana na velike koristi, ki se bodo pokazale za njegovo državo iz določil, ki so jih signatarne vlasti soglasno sprejele na konferenci.

Pristop Njegovega šerifskega Veličanstva h generalni listini konference v Algecirasu naj se s posredovanjem vlade Njegovega katoliškega Veličanstva sporoči vladam ostalih signatarnih vlasti. Ta pristop naj ima isto moč, kakor da bi bili zastopniki marokanski podpisali svoje podpise pod generalno listino in naj nadomesti pritrdilo Njegovega šerifskega Veličanstva.

V dokaz tega so zastopniki Nemškega, Avstrijsko-Ogrskega, Belgijskega, Španskega, Zedinjenih držav Ameriških, Francoskega, Velike Britanije, Italije, Nizozemskega, Portugalskega, Ruskega in Švedskega podpisali ta dodatni zapisnik in pritisnili nanj vsak svoj pečat.

Fait à Algeciras, le septième jour d'Avril, mil neuf cent six, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté Catholique et dont des copies, certifiées conformes, seront remises, par la voie diplomatique, aux Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:

(l. s.)
(l. s.)

Radowitz.
Tattenbach.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(l. s.)
(l. s.)

Welsersheimb.
Bolesta-Koziebrodzki.

Pour la Belgique:

(l. s.)
(l. s.)

Joostens.
Comte Conrad de Buisseret.

Pour l'Espagne:

(l. s.) **El Duque de Almodóvar del Río.**
(l. s.) **J. Pérez-Caballero.**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Sous réserve de la déclaration faite en séance plénière de la Conférence le 7 Avril 1906.

(l. s.)
(l. s.)

Henry White.
Samuel R. Gummeré.

Pour la France:

(l. s.)
(l. s.)

Révoil.
Regnault.

Pour la Grande-Bretagne:

(l. s.)

A. Nicolson.

Pour l'Italie:

(l. s.)
(l. s.)

Visconti-Venosta.
G. Malmusi.

Pour les Pays-Bas:

(l. s.)

H. Testa.

Pour le Portugal:

(l. s.)
(l. s.)

Conde de Tovar.
Conde de Martens Ferrão.

Pour la Russie:

(l. s.)
(l. s.)

Cassini.
Basile Bacheracht.

Pour la Suède:

(l. s.)

Robert Sager.

Narejeno v Algecirasu, 7. dne aprila 1906. l. v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu Njegovega katoliškega Veličanstva in od katerega se naj poverjeni prepisi izročé signatarnim vlastim po diplomatskem potu.

Za Nemško:

(M. P.)
(M. P.)

Radowitz.
Tattenbach.

Za Avstrijsko-Ogrsko:

(M. P.)
(M. P.)

Welsersheimb.
Bolesta-Koziebrodzki.

Za Belgijsko:

(M. P.)
(M. P.)

Joostens.
Comte Conrad de Buisseret.

Za Španjsko:

(M. P.)
(M. P.)

El Duque de Almodóvar del Río.
J. Pérez-Caballero.

Za Zedinjene države Ameriške:

S pridržkom, izjavljenim v plenarni seji konference z dne 7. aprila 1906. l.

(M. P.)
(M. P.)

Henry White.
Samuel R. Gummeré.

Za Francosko:

(M. P.)
(M. P.)

Révoil.
Regnault.

Za Veliko Britanijo:

(M. P.)

A. Nicolson.

Za Italijo:

(M. P.)
(M. P.)

Visconti-Venosta.
G. Malmusi.

Za Nizozemsko:

(M. P.)

H. Testa.

Za Portugalsko:

(M. P.)
(M. P.)

Conde de Tovar.
Conde de Martens Ferrão.

Za Rusko:

(M. P.)
(M. P.)

Cassini.
Basile Bacheracht.

Za Švedsko:

(M. P.)

Robert Sager.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes Nos ea omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus. Dabantur Schönbrunn die vigesima secunda mensis Decembris anno Domini millesimo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo nono.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius Liber Baro ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a Biegeleben m. p.

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Spredaj stoječa generalna listina se razglaša z dodatnim zapisnikom vred z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru, s pristavkom, da se je pristop in pritrđitev sè strani Maroka po šerifskem oklicu z dne 18. julija 1906. l. izvršil tako, kakor je omenjeno v dodatnem zapisniku, in da so ase ostale države-pogodnice položile pritrđilnice 31. dne decembra 1906. l.

Na Dunaju, 17. dne septembra 1907. l.

Beck s. r.

Klein s. r.

223.

Zakon z dne 25. februarja 1907. l.

v izvršitev generalne listine mednarodne konference v Algecirasu.

S pritrđitvijo obeh zbornic državnega zbora ukazujem tako:

§ 1.

V generalni listini mednarodne konference v Algecirasu z dne 7. aprila 1906. l. o reformi akciji v Maroku obsežena kazenska določila in drugi zaukazi, ki služijo za zatiranje tihotapstva z orožjem in tihotapske trgovine, se v Maroku uporabljajo na avstrijske državljane in avstrijske ladje.

§ 2.

V tuzemstvu ne bodi kazenskega preganjanja zaradi dejanj, ki so v generalni listini proglašena za kazniva.

§ 3.

Vlada se pooblašča ukazoma izdati odredbe, ki so potrebne za izvršitev določil, omenjenih v § 1.

§ 4.

Ta zakon dobi moč z dnem, katerega se razglasi.

Izvršiti ta zakon je naročeno Mojemu pravosodnemu ministru.

Na Dunaju, 25. dne februarja 1907. l.

Franc Jožef s. r.

Beck s. r.

Klein s. r.